

RAPSODIE NAZIONALI

Besò

LE GESTA DEGLI EROI

LIBRO I

Mizhòre cùr tē tē szeer mǎli pēr mùa
ti dilj cǎ Šǎn Lǎu tǎrhe thiirr;
se u i szǐu tē pērgjègjem nd'at-
(tē gueerr.

I

Bēri chēšǐil Aly-becu
po me buljēriin e tiij
vèjin, t'i bējin dhuun
ndē goor e ndē spiit tiij
nii buljāri t'Arbrēs,
šocch e nd'ùštērēt ni laargh.
Nussia e attij Szotti
cunatta e Milo Šinit
po ajo iš nē noitēs
gjith fiǎliēt e i chiš ndēr vēs;
natten e as kjēldi gjuum
ljart e pošt ndēr camarat.
Nēer cē ncǎ mbrēnta te špǎ
gjégji si gjēmē tuttiēme,
gappi e pegērt e rēgjēnta;
duali e ghij nd'attò finestra;
gjégjej quelj se ghinghēljia
mayēre se triatēlǎiu:

O mia nemica, quando di me ti pren-
da il desiderio)
tu esci al *colle* S. Elia chiaman-
domi,) ed io infelice risponderotti da quel-
la guerra.)

I

Fece disegno Aly-begh,
già uditi i nobili del suo Consiglio
di andare a far vergogna
nella città e nella casa sua
ad un Signore albanese,
suo commilitone ed or lungi nel
l'esercito.)
La sposa di quel Signore,
cognata di Milo Scini
ma ella era piena di ogni avviso,
ogni detto veniale all'orecchio;
la notte non pigliò sonno
su e giù per le camere.
Sinchè da dentro la propria casa
ebbe udito quasi tuono lontano,
ed aperse le battenti inargentate;
uscì e rientrò da quelle finestre:
udì cavalli che nitrivano:

peticòñ se troculëñin;
 rrodhi e vrap tech i cunatt:
 — I ljindi cunatti imm',
 gjiint e maadh nève na vièn.
 Vièn se szotti Ali begh
 mùa per mee rrëmpierën
 tiij mee vrárin.
Mil. E bardha cunatta imme.
 mirr ti chjicetë ndë door
 caláru catòkjevët,
 szè vërë trivíljesit,
 prá mbílu ndë camarët.*
 Múar ai cuppen piot veer
 e mazèren mbè tè claar;
 caljùar te mùrgiari
 dual pèrpara te Alibècu.
 — Miir se ai vién cusè do vièn,
 — Ju vién szotti Alibéch.
 — Miir vien, Szotti Ali-béch;
 thúam e szèmren cè tè siel.
 Do ti cupenë me veer
 o do spatten mbè tè claar. (a)
 — As dua cuppenë me veer,
 dhé tè sprišen acòljëszit
 mech jee, ndër spiit e tire;
 se 's dùa spatten mbè tè chjaar:
 dùa nussen e Gjin Bardhëljës
 t'e bën szooñ tè szòñavët.
 Trimi gjith i dhùrmith
 pñu cupenë me veer;
 sùal po me frustee mazèren
 e m'i prèu criethit,
 pas chë raa ai caljit:
 e mosnë tè shchëvet
 szëmëra i mbàiti afer.
 Ncà ëse i vettësuar
 ngchrëitin eriet e Ali-beceut;
 Ai j'e vuu ndë maalj tè spattes;
 folji e eriet e Ali beccut
 attèi, e hëljmúar:
 — Tè ruàñ te fatti imm'

spade che tintinnivano;
 e corse precipite al cognato:
 — O d'ingenui spiriti, cognato mio,
 gente numerosa a noi viene:
 Viene il Signore Aly-begh
 me per prendere,
 te per uccidere.
 — Bianca cognata mia,
 prenditi le chiavi in mano,
 cala nei bassi della casa,
 attignimi vino dalle botti,
 poi chiuditi in tua stanza.
 Prese ei la coppa piena di vino
 e la spada che fa pianti;
 e montato a cavallo
 uscì d'incontro ad Aly-begh.
 — Ben viene chicchessia che a noi
 venga.)
 — Vienvi il signor Aly-begh.
 — Ben vieni Signor Aly-begh;
 e dimmi l'animo che ti conduce.
 Vuoi tu la tazza col vino
 o vuoi la spada che fa pianti?
 — Non vogl'ò la tazza con vino,
 anco che si disporgano gli uomini
 d'arme)
 che son teo, per le case loro,
 ché io non vuo' la spada che porta
 pianto;)
 Voglio la donna di Gino Bardella
 per cestituirla signora delle signore.
 L'eroe tutto arrossito,
 bevve la tazza con vino,
 girò quindi con impeto la sciabola
 e gli tagliò il capo;
 dopo il quale quei cadde di cavallo.
 e dei compagni non alcuno
 fermo del cuore stettegli vicino.
 Dal piano abbandonato
 levarono la testa di Aly-begh,
 ed ei conficcollo in punta alla spada.
 Parlò la lingua di Aly-begh
 di là sopra, afflitta:
 — Riguardi al fato mio

(a) A commento di questi due versi noto le seguenti parole di Maltebrun (Geogr. univ. Lez. CXIX) « I Consigli rustici delle Cete o fare nelle montagne dell'alta e media Albania deliberano con le armi in una mano e la coppa nell'altra. Dorsa

cuš tē cheet mbē sziljō
gchrūan e šocut tiij
e me gchrūan petcun.

II

- Vemmi mōtērēsz mbē crua?
— Prim ti mōtēr_{se} u viñ;
vuzzen t'e mbaañ u mbē doo;
teljin t'e bēñ u curoor.
Nd'attē crua cē_{atto} vaan
iš ñē fēir dušcu tē ñoom
nd'at férr ñē ljaithii:
— Nēra cē tē pēmbiōghet vuzza
atti pošt nd'attē ljaithii
ngiéttu, moter, e bēn dii.
— Si u kjettētin gjith laccat!
Gōra rrōdhi gjith mb'aan
ncā vien ūštēr e Schēnderbeccut.
Vaša tuche ndēitur chēmben
trimi ndēiti dōrien
e m'i szuu chēmbēszen:
Vaša dha ñē szuul te madhe.
M'e gjēgj jatti ndē envént,
i vèlàu ndē rròljiet,
e j'èma ndē vāliet
sē garees tē Schēndērbeccut;
po attēi nch'u škjittētin,
gjith e thaan me vet ñē gcoolj:
— Se nd'ēē gjarpēr cē m'e szuu,
caan ljēpuša fūšaszit;
nd'ēē door cē m'e ncāu
ajo e_{dò} pēr vettēheen.

III

Parastēu Contesa Coont:

Se ti Cont e bīri imm',
gjith māljet ti m'i gjavò
maalj e Clēsēdhrēs mos gjavò;
pse dèlj Clēsēdhra e mē tē gaa
mē tē gaa e mē tē pērpiin. *

Trimī s'ēmes nēnch i gjēgj,
po i gjēgji sē buccurēs.

E buc: Mos ñē malj ti trim gjavò:
maalj e Clēsēdhrēs chee tē gjavòs.*

chi invido agogni

alla donna del compagno suo,
alla donna ed ai poderi.

II

- Andiamo, sorella, alla fontana.
— Aspettami tu suora che vertò,
il barile sosterrotti io in braccio,
il funicello avvolgerotti io a coroua.
In quella fonte ov'esse andarono
era un rovo di frondi verdi,
dentro quel rovo un avellano.
— Fino a che dell'acqua empiasi il
barile)
là giù a quell'avellano
montà, suora, e cogline due.
— Come restan silenti tutte le spiagge!
la città tutta è accorsa a quel lato
dovde viene l'esercito di Scander-
begh.)
La vergine allungava il piede,
il garzone stese la mano
e le afferrò il piede:
La vergine die' un grido acuto.
Udillo suo padre nell'assemblea,
il fratello al disco,
la madre nella ridda
della festa di Scanderbegh;
ma senza distraersi di là,
tutti dissero d'una mente:
— Se è serpente che la morse,
hanno erbe salutifere le compagne;
se è mano che l'abbia toccata
essa vuole averla per sè.

III

Si presentò la Contessa al Conte:

— Or tu, Conte e figlio mio,
tutt'imonti perlustra pur cacciando,
al monte dei dragone non andare a
caccia.)

ch'escirà il dragone e mi ti mangerà,
mi ti mangerà e trangugerà.

Il giovine alla madre non porse o-
recchio.)

ma porse orecchio alla bella.

Bella: Per nessun monte, o giovane,
non cacciare.)

Nel monte del drago dei menar la
caccia.)

Po si ghiri ai te málji
dual Clēšedra tē m'e gai.
I trēmbur diálji j u trúa.
— Se Clēšēdhēr e Stra-Clēšēdhēr (b)
ljēm vette (c) te mēma imme
t'i ljippiñ uràttien.
— Ēm ti bessen prana ezz'.
Rròdhi tech e j'ēma:
Se ti m'ēōm e mēma imme,
ēm urattien e vēdēches.
J'ēma i dhà urattien.
Ciçi edhè tē buccurēn:
Tē faljiñ u szōña imme,
se vette e nchē šighemi mēē.
Dua tē viñ dhè u me tiij.
Hippi ajò cālji tē baardh,
ai hippi ñē caalj tē szii.
e vaan te málji Chlēšēdhrēs.
Sá Clēšēdra m'i porsēxi
szuu mē u garēpsurith:
— Ljūmia u ljumia Clēšēdhēr!
chēšña nē e bēra di.
— Miēra ti miēra Clēšēdhēr,
chēšñe nē e 's chee₂mos ñē.
— Cē gjērii mē jee ti vaš?
— Jam e bīlja e hēnnies,
vet jam picca e kjielvet
ncáha bie máljevet
máljevet e fūšavet,
te jetta e m'e thoon Bēs. (d)
Thà j'e ngchrīti e ljidhí vèntit;
sá trimi me cāljin mbii
šchēljurē i šcòi, cē monu

Ma come ent óegli nella montagna,
uscì il Dragone a divorarlo.
Intimorito il garzone pregò:
— O Drago, re dei dragoni,
lasciami andare alla madre mia
a dimandargli la benedizione.
— Dammi tu la fede poi vanne.
Corse alla madre:
— Or via, madre mia,
dammi la benedizione in morte.
La madre diegli la benedizione.
Ritrovò anche la bella:
— Or addio, mia donna,
che vado, e non ci vedremo più.
— Voglio venire anche io con te.
Montò ella un cavallo bianco,
egli cavalcò un destrier nero,
e andarono al monte del dragone.
Tosto che il Drago ebbeli affigurati
cominciò tra sè a rallegrarsi:
— Felice me, felice Drago!
aveva uno e fecine due.
— Misero te, affitto Drago,
n'avevi uno e or hai nessuno.
— Di che schiatta sei tu, giovane?
— Sono figlia della luna,
in me vedi la folgore dei cieli
onde casco sui monti
su le montagne e su le pianure
e nel mondo ho nome Fede.
Disse e agghiacciollo e cessò al
loco)
tanto che il giovine sopra il dorso
calpestando gli passò, in quel che
appena)

(b) Si noti che apponendo la sillaba *stra* al nome, gli Albanesi danno il significato d'un superlativo.

(c) *Cam vette* invece di *eam t' vette* ove si sopprime il *t* (at) congiuntivo, è proprietà della lingua albanese.

(d) Questo canto manifestamente allusivo alla leggenda di S. Giorgio, pare avesse per iscopo di confortare Giorgio Skanderbegh alla lotta contro il Turco, dalla quale la umana prudenza sconsigliavalo.

me biišt e spovissur àthun
chëmbësit i ncatërljixej.

IV

Bumbëlissi noov e chëkje,
vinn'se turcu Szotti madh,
vinn'me štat kjint gcaljee;
ncá gcaljee silë ñë kjint
trima turkjë tē sgjèdhuris.

.....

C'èrdh pedhotti adè pëlàst
pedhèpsi gjith atta trima
atta trima e atto vaša;
e mosñè gjicún pëštòì.
Per ñë vaš perëndës
vuu ziljoon ndëprëghërit,
e m'u štuu ndë addunëar
rrëmpeù Šohëmbun e baardh. (e)

Aan attèi përb përruan
šcooj ortëje Arminòit.

Dizza ndëñ në cäljoor,
e porsëxi e u sdrep:

— Nchinni, šochë, se ju arrëñ:

dii cë pee e'nëñch pee,
pee të hardhin ñë sërbbès
të haarah si ñë zop rëgjënt:
piès dhe jùve u mē ju bēñ.
Nch'is po ajo zop rëgjënt,
se is szòña e arbrës:

Trimi u sùlj e m'e rrëmpëu
për priäljësìn e chëseen;
vaša u strúa e mē j u trúa:
Szòt ljërëm dizzáth chëseen
si chëscen priäljsin.

Se t'e thom e të m'e gjëgješ
se te pëllassi Szottit madh,
bašch me buljèriin tēi,

con la coda morta vanamente
avvincevagli nelle gambe il cavallo.

IV

Fu come tuono una nuova funesta,
che sopravveniva il Turco gran
Signore)
veniva con settecento galere;
ed ogni galera portava cento
giovani turchi scelti . . .

.....

Come giunse l'esploratore alla reg-
gia,)

fece avvisati tutti quei cavalieri
quei cavalieri e quelle giovani da-
me;)

e nessuno ad alcuna parte fuggissi.
Ma una giovane principessa
si pose il peplo nel grembiule
e gittomisi verso luogo munito
Traendo all'erta di Petralba. (e)
Da quel lato, ma sopra il vallone
passava la schiera d'Arminò.

Alquanto ristette un cavaliere,
affigurolla e misesi per la china:
Scorrete compagni che or giun-
gerovvi)

non so che ho visto ed iutravisto,
ho visto una cosa bianca
bianca come un pezzo d'argento;
parte anche a voi io ne farò.

Maessa non era una massa d'argento
che era la Signora albanese.

Il giovane slanciassi ed afferrolla
pel polso e per la treccia;
la donna si stese per terra e sup-
plicollo:)

Signore, lasciami alquanto la treccia
e con la treccia il polso.

Dacchè ti dico e che tu m'oda,
che nel palazzo del Gran Signore

(e) Petralba era la principale fortezza di Skander-begh quando prese il regno; e questo aneddoto di cui tace la storia, potè ben esser vero. Certo i caratteri sono beffi e reali.

pata tre vëlészëris;
prâ i cùtërti imm'vëlâa
Schëndérbeccu buurr i chekj
cë ndë vapt vâries
šculji ljiš e bëri çee;
e me spattien ndë door
's e taráxëñën uštërtoor.

Aghier trimi piot garee
e mùari përdôrie
e m'e kjëli ndë cuventët,
cu m'e prissin Arminò
Arminò me Amurattin.

— Se ti, Szotti Amurat,
bën si dò e tè pëljkjén
ñotta vaš u chè tè siel,
e mòtëra e Schëndérbeccut,
chè gjetta tè šëgurën
ndë perrua te vettëmin. (f)
Szotti madh po deš t'e šigh
deš t'e šigh e tè m'i fjit:

Amur: Giacca èšt chëjò copilje
mòter e cui mē kjë biir
mbiòi cupen me çaròm
e mbràszia ndë prëghërit
t'i šërbeeñ përdaljësžën.

V

Iccu vaša e mùar maalj
vettemith me vettëgheen
ture claar e ture u škjeerr.
Kjenni Turc, si m'e pëštoj
ai passáje mē i bëri;
malj përdmalj m'epërszun
tech i tretti màlj ja'rruu:
e rrëmpèn përdchëšetti
e ghëljkjur mbë trual përdmìst
m'eljidhi te bišti càljit:
i hippj j'encàu mbë špoor.
Thirmëšit cë jip vaša

insiem con le signorie vostra
io m'ebbi cresciuti tre fratelli:
Poi il quarto mio fratello
è Skanderbegh uomo terribile,
che nel caldo della state
svelse querce e fecene orezzi;
e quando abbia la spada in mano
non impauranlo guerrieri.
Allora il giovane in gran letizia
pigliolla per mano,
e menossela nel Consiglio
ove lui aspettavano Arminò,
Arminò con Amurat.

— Or mio Signor Amurat,
fa come vuoi e ti piace;
ecco giovane donna ch'io ti meno
la sorella di Skanderbegh,
cui trovai nascosta
in convalle solitaria.

Allora il Sultano volle vederla,
volle vederla e parlarle:

Amurat: Dacchè è questa giovine
sorella di chi a me fu in luogo di
figlio)

empile la coppa di gioie
versagliela nel grembo;
chè le serva di dote.

V

Fuggí la giovane donna e prese il
monte)

soletta con l'esser suo,
piangendo e stracciandosi le gote,
il cane Tarco, com'ella fuggigli
ei sulla posta le si mise;
di monte in monte perseguilla
alla terza montagna la raggiunse,
l'afferrò per le trecce
e tiratala su il suolo boccone
legolla alla coda del cavallo:
lo cavalcò e toccò dello sprone.
Delle strida che mandava la donna

(f) È notevole questa proprietà della lingua Skjipa di fare seguire al locativo indeterminato ndë perrua 'n convalle l'aggettivo determinato tè vettëmin *la solitaria*, ed il participio determinato accompagnato all'obbietto pronominale chè gjetta tè šëgurën *cui trovai la nascosta*.

gjëmç, ñ përrësheszit.

Cuur tech prissin cazzamitten
Cost Mortatti e Ndreë Turiëlja
Jañ Frašini e Nich Petta,
gjëgjëtin e porsëxtin.

Turcun më porseex se viij
drekj attèina cäljuar
me t' zharrissur t'Arëbrëshen.

Gjith ñerii m' u bēē pērpāra:
šchrègu e i pāri e nēnch ja szuu;
šchrègu i diti, akjēvet;
šchrègu i tretti e ndē t' anagcāst
ajo dōra m'e gchēñeu.

Aghièra kjénin Turch
me mùrgiarin tē ljēsuar
u štuu e mbūdhi Nich Petta
ja šchrègu ndē szémret;
raa e me fakjetē mbē trual.
Ai vatte rrēmpèu cäljin
te frēnēt e mbàiti;
po si rùati szóñen vās
ñogu tē šòkjen ndē vèdèche.

VI

Gājin buch si di vëlészër
Schëndërbeccu e Mllošinni:
vera e chē štijin ndēr kjëljkjet
marvaszèsze nēent viettēs.
Po ñoo e gjëgjëtin bumbëlīma
bumblīma e gjēēm pērtèi
pērtèi e mbii rēzet.
U pergjègj te Skandērbècu:
— Milo Šin vèlau imm
dilj e šigh cē gjēēm jaan.
Se nd'ēē kjieli cē gjēmòn
tē pērjirēs drèkj e prap;
ndē po jaan gjēēm Turkjiš
tē dērgcòš tē mē thērrēs.

Trimi me šattert e tiij
e me mikj e cušeriñ
mbiattē ghippi cäljuar
e dōli pērtèi e paa.
Paa se nch'išin gjēēm nkjiets,
por iin Turkjit preiveštaar

risonavano le convalli.

Quando là dove attendeano il cervo
Costa Mortati e Andrea Turiëlja
Janne Frascini e Nicola Petta
udirono e intravidero.

Il Turco affigurarono che veniva
dritto a quella volta a cavallo
con trascinata appresso l'Albanese.

Ognun d'essi corse avanti:
sparò il primo e non lo colse;
sparò il secondo ed altrettanto;
sparò il terzo e nella fretta
la mano non lo secondò.

Allora al cane Turco
col suo corsiere diretto
gittossi incontro Nicola Petta
e gli sparò nel core;
e cadde con la faccia per terra.
Quegli andò ed afferrò il cavallo
nei freni e il rattenne;
ma come guardò la Signora giovane
conobbe sua moglie in morte.

VI

Stavano a mensa quasi due fratelli
Scanderbègh e Miloscini:
il vino che mescevano ne' bicchieri
malvasia di nove anni.
Quand'ecco udirono fragori
fragori e tuoni di là oltre
di là oltre e per sopra i colli.
Disse allora Scandebègh:
— Milo Šcini, fratello mio
esci e vedi che tuoni sono.
Che se è il cielo che tuona
torna tu dritto indietro;
se invece è tuonare di Turchi,
che tu mandì a chiamarmi.

Il garzone con gli scudieri suoi
e con amici e cugini
incontante montò a cavallo
e uscì di là oltre e vide.
Vide non esser tuoni dai cieli
ma era dei Turchi l'avanguardia

me vantiſje, të gappëjui ūdhen
të szênur cã Nich Petta.
Trimit më i nditti turp
të përljrej t'i thërrit
Schënderbecut të m'i ndighën,
e pletit trimaiia e tiij:
— Tiij, se trimaiia imme,
sã szëmëra më të bën?
— Nëënt szëmra më bën,
të ljuftõñ përl nëënt kjint.
Dis të pienej dhë mazëren
— Hoord damaſchina imme,
tiij sã szëmra më të bën?
— Nëënt mua szëmra më bën
të ljuftõñ me nëënt kjint.
Pietit prã caljin e tiij:
— Porsa tiij, murgjari imm'
sã ajo szëmra më të bën?
— Nëënt szëmra më bën
të ljuftõñ përl nëënt kjint.
Stau ai siit aghier ndër kjiel,
ljussi: Ndighëm Iin-szot!
të trughem dhe Šën Pãlji,
se ti n'agchëszõve të mîrët
te beſsa e Szottit Chriſt.
Bëri chrikj, e m'u ſtëluan
cã gjith anët a amazit,
si petritte udër lumbârda.
Za të vraar za të ljavossur,
nëën zoord gjithë m'i ſcõi,
gjith nd'at trual m'i ſtrõi.
Nã i vërbër neã gjaccu i tiij
po ngchrëgu nã jatulës,
e i ciãiti nã ſpatulësz.
Vrap trimi i vatte siper:
Mil. Thùam po cùſ jee ti trim?
— Jam i arbrëſ u Gjini Bardhëlja
Mil. Gjini Bardhë'j ti imm' vëlal!
mba tuttié moſ të të vràs,
se jam gjaccu i dëiturith,
gjiaccut të kjënit Turch.
Më ndëitin dõrien
me szëen rëfixt, e neaan.
Erdhëtin baſch te Schënderbecu.
Milo. Szot mos u mëriij me mua;
ndë mënõva hu gijt t'i vrãva

che, ſpiegate le bandiere, facevan
(d'aprirsi la via
occupata da Nicola Petta.
Al garzone parve diſdoro
ritornar chiamando
Scanderbëgh che gli aiutasse,
e domandò la gioventù ſua:
— O tu giovine mio eſſere,
per quanti il cuore ti fa?
— Nove cuori a me battono
da combattere per novecento.
Volle dimandare anche la ſpada:
— O lama damaſchina mia
a te per quanti il cuore fa?
Nove a me il cuore fa,
da combattere con novecento.
Domandò poi il cavallo ſuo:
Ma a te, cavallo mio,
per quanto fa il cuore?
Per nove il cuore mi fa
da combattere per novecento.
Volse il guardo allor nei cieli,
pregò: Soccorrimi noſtro Dio!
Mi raccomando anche a te S. Paolo,
perchè tu ci deſti nuova di Bene
nella fede di Geſù Criſto».
Segnoſſi della croce e fecero impeto
da tutt'i fianchi della battaglia,
come ſparvieri infra colombe.
Quali uccisi, quali feriti,
ſotto la ſpada tutti li paſſò,
tutti in quel campo li ſteſe.
Un ſolo accecato dal proprio ſangue
potè inceccare una ſaetta
e gl'infranse una ſpalla.
Ratto il garzone coſegli ſopra:
Milo. Ma dimmi chi ſei tu giovane?
— Souo a'banese, io Gino Bardhela.
Milo. Gino Bardhela, tu mio fratello!
ritraimiti davanti ch'io non t'ucc'eda;
perchè ſono di ſangue inebriato,
del ſangue del cane Turco.
Si porſero la mano
con cuore appaſſito, e inceſſero u-
niti.)
Vennero da Scanderbëgh
Milo. Signore non ti adirare meco;
ſe tardai, tutti li ti ho ſpentì.

Se ndi nos më chee bés,
dilj cuntrelja Ochridhes.
Em edhé faljiim se u bēē
ghēra e të prëiturit.

Ghitur dieli ërdhëtin mbë špii.

Milo. Agchësuaš, se Szôña m'ëēm;
Gjin Bardhëljën tèt biir,
Gjin Bardhëljën t'im vëlaa
t'e sôla. Ni mùa uratten
uratten e t'iin-Szotti
ëmm' e të gjith ëngjëljvet.

VII

Tech ciucca e ñiij ràzi,
ndēēn xeen e ñij ljissi,
prapt dërgjej Ded Scura;
vett'e as mund ftoghënej
sziârmin e ljavômëvet.
Šcuan šochët piono foor.
Via, Deddi Scur vemmi.
Ezzëni, šoch, ju me šëndet;
u me juu as viñ mēō.
Po ju trùghem atti pòšt
të m'mbjidhëni murgiarin
mos edhé ai të posovissiñ.
E më ja kjëlni t'im biri.
Se rittet e ngjëšur špatten
hippën ai caljin t'im,
tech ljuffa të m'e kjëliñ
mbii mizzoort cë i vraan t'aan,
të 'friiñ šzëmrën.

VIII

Mbjòdhi Crooj Schënderbeccu
buljëriin e pešpëchërat
ai të mirr me tà vuljii
ndë cë goor të gjënej nusse.
Mirre, Szot, Napulitane.
Bulj. i 2. Porsa chëkj nd'attë Anàpulj
të ñôma ndë ljmontii
dighen vâšaszit e ngchrissen;
e bëštiëri i špivet t'ona
i varëssën dhe i vrëôn.
Bulj. i 3. Jaan ndë Pùljët mēē affër.

Che se me non credi,
esci d'incontro ad Ocrida.
Dammi anche licenza, ch'è fatta
l'ora del riposarsi.
Tiamontato il sole vennero a casa.

Milo. Salve, signora Madre mia;
Gino Bardhela tuo figlio,
Gino Bardhela fratel mio,
eccolo a te: or a me la benedizione,
la benedizione di Dio
dammi e di tutti gli angeli.

VII

In sulla cima di un colle,
all'ombra di una quercia,
giacente languiva Deddi Scura;
solo non potea rinfrescare
il fuoco delle ferite.
Passarono i compagni pieni d'al-
(zero animo;
Su, Deddi Scura andiamne.
Andate compagni, voi con salute;
io con voi non verrò più.
Soltanto vi prego che laggiuso
mi raccogliate il cavallo
Chè non pur esso muoia.
Ma menatelo a mio figlio;
chè divenuto adulto e cinto la spada
monterà egli il cavallo mio,
Che nella battaglia lo porterà
contro i nemici che gli uccisero il
(padre,
si che in essi çì sazi il cuore suo.

VIII

Raccolse in Croia Scanderbegh
i patrizi e i vescovi,
per prender con essi consiglio
di qual città avesse a sceglier mo-
(glie.
Prendila, signore, napoletana.
Cons. 2. Ma troppo in quella Napoli
mollì nell'ozio
si levano le fanciulle e trovale la
(sera
e il faticare delle case nostre
le annoia e uggisce.
Cons. 3. Ve ne sono nella Puglia a
noi più vicino.]

Bulj. 4. Buljërësà gadhiàre
caa Bari e Tàranti;
po tē szacònura sē gàptes,
te šèše mosse me ljùlje,
i ngeustonnet szēmra
te rrèthi i maljevet t'aan.
Dërgcòmmi Sicilie;
se caa bilja attiè Mbëretti.

Bulj. i 2. Cā vāpa e azēte e dècit,
e àrdhur ndër timpa e boor
Szooñ vaš bier šendean.

Schën. Anni cē gjègja u buljèriin
dii vet chē cam tē marr.
Vašen e dūa t'Arbrēs
gchljughie e szacònesi.
Andai, Szottëra, ndē e donni,
te pëllassi Arianittit,
Cattar, dërgcommi te szòña
Doniichē Marìnësza.

IX

Vinnē ñē trim szàlit ljūmit
vinnej tue pianèpsurith;
po cā timpa mēē e affër
u përgjègj te ñē druusz:
Ndò pianèps ndó mos ti, trim,
i ljuum gañuniis satte,
jee pēr nd'èštëra e ndër šòlja.
Se diè, sot, e nësšerith
thughet ditta e ncā tē ljëri;
prà mbulghet livri
e mosñè e dhiovassi.

X

Porsitti szòna Voiisz
tè buccur diàljia e sai:
m'è porsittënej e i trùghej.
Voi. Se ti Duch e bñri imm'
ti me Lèšin Ducagjia
ljërèij chēto pramatii.
Ducagjini tradhituur
tē gehramissén tiij biir.
Ti tue vattur e tue àrdhur
te vaša cē i rrii ndē spii,

Cons. 4. Signore graziose e nobili
hanno Bari e Taranto;
ma avvezze alla largura,
in campagne sempre fiori e,
lor si angustierà il cuore,
nel cerchio delle montagne nostre.
Mandiamo in Sicilia
perchè à ivi di sue figliuole il Re.

Cons. 2. Dal caldo e dall'alito del
(mare,

venuta fra rupi e nevi
una signora giovane perderà la salute

Skàn. Ora che ho udito il consiglio
So or io chi debba prendermi.
La giovane la voglio albanese
di lingua e di costumi.

Però, Signori, se lo credete,
nel palagio d'Arianite
in Cattaro, manderemo alla Signora
Donica Marina.

IX

Veniva un garzone lunghesso un rivo
veniva uccellando;
ma dalla rupe più vicina
prese a parlargli una civetta.
E sia che vai uccellando tu garzone,
felice della giovinezza tua,
sei pur tra ossa e precipizi.
Perchè ieri, oggi e domani
dicesi il dì di ogni nato;
poi si chiude il libro
e nissuno lo ha letto.

X

Consigliò la signora Voisa
il leggiadro figliuol suo:
lo consigliava e supplicavalo.
Voi. Or tu Duca e figlio mio,
con Alessio Ducagini
rompi ogni pratica.
Ducagini traditore
precipiterà te, figlio.
Tu andando e venendo
alla donzella che gli sta in casa,

ai të ghèljkj gjarpër i szii.

Trimi placches nënch i gjègjji.

Raan boort e m' e ftòt

Ducagjini të gjavòjin

dèr at ndër iscat e Drinit.

Szotti Duch ghîri ndër verrat

theel me nê šoch të vëttem,

tech marguur edhè të giùaj

e rròdhtin e mè e vraan.

Ducagjini szēmer-gcuur

trimit mè i prèu chriet,

ej e vēēn te málja spattes

ghî: i Dāñ cāljuar

t'e buthtònej údhēšit.

Bumblissi thiirm e chekje

te pēlassi Szōñes várfēr.

Dlj cā pēgeret Duchēša

tē šigh Duchēn e t'e nīgh;

e szúljes cē i bēri szēmra

m'i cumbūan špiit e ljarta;

gchruštešit cē m'i dha chrèut

u perpòkjētìn pēgerit

u pērpooekj mbē vettēgheen.

XI

Anangeàs vāša të szoon:

— Anangeassu Szotti imm'

gjith se šcūan šocchēszit

prāpanith e mè të ljaan.

Akjē ce u anangeàs trimi

sā çarròt šabien

šabien e lavùtēszēn;

cār po dūali nēēn gōren

attiē šòchēt ja addunārtin.

— Se ju šòchēszit e mii,

nghinni daalj se ju arrēēn,

E u prūari drèkj e prap.

Ngjitti šcālēszit e špiis:

— Gap dēren e bùccura.

Nd'ajo e gjègjji as u pērgjègj.

M'i thirri sē diti;

nd'ajo e gjègjji as u pērgjègj.

M'i thirri të trettien;

nd'ajo e gjègjji as u pērgjègj.

ei t'attrae serpente nero.

Il garzone alia vegliarda non
(porse orecchio.)

Caddero le nevi e lui invitò

Ducagini per cacciare

i cinghiali nelle selve del Drino.

Il franco duca entrò infra gli olmi

affondandovisi con un amico solo,

ove spietati sgherri forestieri

lo circondarono e me l'uccisero.

Ducagini cuor di pietra

al garzone recise il capo,

e, confittolo nella punta della spada,

entrò in Dagnio a cavallo,

e mostravalo per le strade.

Rimbombò un urlo funereo

dal palagio della Signora orba.

Usciva dai balconi la Duchessa

per vedere il Duca e per ricono-

scerlo;)

ed all'ululo che dielle il cuore

le mi rimbombarono l'eccelse came-

re;)

delle pugaa ch'ella diessi sul capo

si percossero i battenti delle finestre

si percossero l'uno contro l'altro.

XI

Al marito dava fretta la giovane:

— Fa presto, signor mio,

perchè tutti passarono i compagni

e dietro sè lasciarontì.

Tanta diessi fretta il giovine

che dimenticò la scimitarra

la scimitarra e il liuto;

quando poi uscì sotto all'abitato

quivi i compagni videro che man-

cavangli.)

— Or voi, compagni miei,

ite adagio che vi raggiungerò.

E tornò difilato sopra i suoi passi.

Montò le scale della casa:

— Apri la porta, mia bella.

Se colei l'udì non rispose.

Chiamòmmela per la seconda volta

s'ella udillo non però gli rispose.

Chiamòmmela uua terza volta;

se ella udillo non rispose.

titi e i raan dèries
 e m'e štuu pōmbrēnta praccut.
 Atti gjëtt' vašen e tiij
 cē bridh me ñē tīm tē guaj;
 škjitti e tkichōn cā milli,
 špōi njëria e jātëren
 tē mbightur e pá-foolj.
 Prâ ngërëiti e mbuliti dëren
 e zarrissi gchrúan e trëmin.

I prëu chëēmbt i prëu dùart,
 zoppa e thëlja mē i bëri:
 sä m'i mbjōdhi ndër di thàs,
 i ncarcōi prâ te ñē mušch
 e m'i rraçu ndë mulii,
 tech i štuu tē biughëšin.

Cür po te tërmolja i paa
 ndë drittë tē ghënnies,
 u lāv e chëntooj ndër rëxe:
 — Se, muliri imm' galjtàn,
 sieel ti mielit tē chrëschëra
 porsì is trime i axēm,
 sieel ti mielit te baardh
 si vet is vaša e ñoom.

XII

Vëi spërvieret Schënderbeccu
 ndai ljumi tē culuam
 cūrna paan ñë proxenit
 cē vinnej Turkjišit.

— Tiij, mbëretti t'Arëbrëšvet,
 mē dërgëdi Szotti madh,
 cu tē jipëni ljuff bašch?

Schën. Ezz i thùoj tē mē viiñ „

Si u pruari proxenitti,
 e i tha, e pruar e tha,
 Maumetti chëzzëu mbë chëēmb,
 bëri e i raan dauljevet
 e mē mbjōdh acōljëszit.

— Se, ju acōljëszit e mii,
 ziljit szëmra m'i thòt
 tē mē sieel Schënderbeccun
 o tē gjaal o tē vëdëcur?

Spinse e percosse alla porta
 e gittolla riversa dentro nel limitare.

Ivi trovò la giovine sua
 che si godea con un garzon estraneo,
 trasse il coltello dal fodero,
 forolli l'uno e l'altra,
 intorpiditi e senza parola.
 Poi rialzò e chiuse la porta
 e trascinò la donna e il giovine.

Lor tagliò i piedi lor tagliò le
 mani,)

in pezzi e in fette li fece;
 sì che raccolseli in due sacchi
 caricolli sopra usa mula
 e li portò al molino,
 dove gittolli a macinare.

Quando però nella tramoggia li vide
 al lume della luna
 impazzi e andò cantando pei colli.

— O molino mio, tanto lesto
 porta tu la farina cruscosa
 come era il giovine acre,
 porta tu la farina bianca
 qual essa era la morbida donna.

XII

Era ponendo le tende Skanderbegh
 vicino d'un fiume di limpid'acque
 quando videro un araldo
 che veniva di Turchie.

— A te principe degli Albanesi
 mandommi il signor grande:
 dove concorriate in battaglia.

— Va: e digli che venga.

Come tornò l'Araldo
 e gli disse ed ebbe a ripeterlo,
 Maometto saltò in piedi;
 fece sonare i tamburi
 e rauò i suoi ufficiali.

— Or voi i miei militi,
 a chi il suo cor dice
 che porterassi Skanderbegh
 o vivo o morto.

Ojiti: ē gjeegj e s'a përgjeen. (*)
Prâ u përgjëgj te Balabani
i arbrësi rinegât (h)

— E c'ëë dhurtilja imme?

Muum. Nëënt kjint miilj Ducât,
vilajeet je t'Arbërit.

— Nessër e chee vraar e të ljidhur.

Me burgaam e ndër borii
vaan; e u štuum ndë amaxë.

Attie e ndë mëst ûdhies
ncâha vinnej Schënderbeccu
dëlj e m'i bënnet përpàra
ai kjëni rinegât.

Scand. Nanni' kjënni rinegât,
o m'e siel o t'e siel.

.
Ja e kjëli Schënderbeccu,
po m'i raa frëa ndë door;
ja e kjëli rinegatti
e i ljavossi chràghëthia
chràghëthia e cäljin.

Raa mbë chëëmb Schënderbeccu.

Dhaan kjënt Muscumënt
thiirm te màdhe për garee,
e m'i raan ngchraagh mbë rrëth.

Ngherëiti siit trimi ndër kjiel:

» Nani udighëm, Szotti Christ,
cë më nzòre cë përsëvogchëlji
prèi dôres t'armikjëvet t'ëad. »

Kjassi e chràghët ndë ñë ljis:

e mosnë nuchë guzzòi
t'i viij ndëën maxërien.

Po ñotta e viñënth
viñën dii miilj trima

Tutti udironlo e non risposero;

fu risposto poi da Balabani
l'Albanese rinnegato.

— E qual'è mio regalo?

Muum. Novecento mille ducati
e i vilajet d'Albania.

— Domani l'avrai morto o legato.

Con tracotanza e a suon di
trombe)

andarono e precipitaronsi nella pu-
gua.)

Quivi e a mezzo il sentiero
dove veniva Skanderbegh
esce e se mi gli fa avanti
quel cane rinnegato.

Scand. Ora, cane rinnegato,
o me colpisci o te colpirò.

.
Fece di colpire Skanderbegh
ma percossegli la redine su la mano
spinse il ferro il rinnegato,
e piagògli il braccio
il braccio e il cavallo.

Cadde in piedi Skanderbegh.

Diero i cani musulmani
un grido altissimo di gioia
e gli piombaron sopra in cerchio.

Alzó gli occhi l'eroe al cielo:

» Ora soccorrimi, Cristo Dio,
che mi sottraesti da fanciullo
di mano dei nemici tuoi. »

E fe' d'una quercia riparo alle spalle:

e nissuno ebbe coraggio
di venirgli sotto la spada.

Ma ecco e vengono
vengono due mila prodi.

(*) Qui è lo specimen delle due contrazioni delle persone de' verbi per cui raddoppiandosi la vocale del tema, o cade tutta la terminazione e resta del tema la consonante finale. U përgjee-gj per u përgjë-gj-ë-tin ovvero cade la finale del tema e la terminazione meno l'ultima consonante, u pë:gjee-n per u përgjë-gjë-tin.

(h) Nel tempo cui rappresenta questo poema furono d'ordinario Albanesi quelli che diedero a' forestieri imperio su la propria nazione. E, poi che quel tempo passò co' suoi Eroi, sempre questa Nucamantia Gorgone agghiacciato ha ed agghiaccia tuttavia il sangue nel corpo della madre nostra misera ed afflitta.

t'arbrës, të sgjèdhuris
te maljet e Arbërit.
Mō ja i silin Ducagjini,
Ducagjini e Livetta.
Štitin,§ sbarristin,
šcuan mbī të vëdëcurit.

Cūr m'i paa Schēnderbeccu
bēri būszen mbè të kjësor:
— Mbrè ti, Szotti Ducagjin,
sâ mē ruaj chràghëszit
të ljuftōñ u chet kjèn;
të šoogh špaten si e ljòszin
fiàmurin ndē dii e drèdh
Bēri chrìkj e uljësua
tue preer e tue ngudhìrtur;
duches szìarm ndēr calamet:
ñeer cē mbjòì šèše e gchrafōma
me chrèra e të vëdëcur.

Një të vet szuu e m'eljà
at kjennin Rinegàt
lajmin të kjeluej.

Vëšin e diàtth mē i prèn
se të mē i mbānej šèngan,

Por Maumetta cūr e paa:
— Balabàn crie-ljavossur
cu vatte vantima jotte,
se mē silie Schēnderbeccun
o të gjaal o të vëdëcur?

Balab. Se ti Szòt e šuum i madh,
gjègj pach o të vërtèta:
Jo Attij chràgu i ndìghèn,
po èst dōra e t'In-Szotti.

— E nani mē kjàs ti chriet
cē šègù të pà-bessen tēnde,
u të nzier orèxet ìmm.

E rrēmpieu, j'e vuun ndeer cippe
attie e mē i preen chriet.

XIII

Chèttiètèi, chèttiè pèrtèi
të ljugàdhi me amàzè
duchej ñē camnua i szii:
po ai neh' is camnua i szii,

Albanesi scelti
nei monti d'Albania.
Gieli conducevano Ducagini
Ducagini e Livetta.
Irruppero, sbaragliarono
passarono su i cadaveri.

Quando me li vide Skanderbegh
fece la bocca a riso:

— Via, tu signor Ducagini,
solo guardami le spalle,
sicchè combatta io questo cane:
che veda come la spada io ruoto
se la bandiera so volteggiare.
Fec' il segno della croce e slauciassi
afferrando e perseguido
come il fuoco nelle stoppie,
sì ch'empuito ebbe piani e fossati
con teste e cadaveri.

Un solo prese e me'l lasciò vivo,
quel cane rinnegato
che la notizia ne portasse.
L'orecchio destro me gli tagliò,
per mi servarsi il segno.

Poi Maometto quando il vide:
— Balaban dal capo piagato,
ov'è quel vanto tuo
che avessimi recato Scanderbegh
o vivo o morto?

Bala. Ma tu signore e assai grande
ascoltane poche e vere:
Non a lui il suo braccio soccorre,
ma gli è la mano del nostro Dio.
— Ed ora mi avvicina tu il capo
che ha nascosto l'infedeltà tua;
ch'io m'appaghi i gusti miei.

Pigliaronlo e astrinsero ne' ceppi
e là stesso troncarongli la testa.

XIII

Di là dai colli di là oltra
nel campo della battaglia
pareva un fumo nero:
ma non quello era un fumo nero,

se mo iŝ trime i rii
trime i rii e i ljavossur;
gjaccu mē i avulonnej,
gcólja mē i ljiçjéronnej
ljiçjëròu' me šòchēszi:

Se ju, šòchēszi e mii,
cúr tè venni te mēma imme,
tē vētetten mos i thonni;
pse ndē gjētēt ndai sziarmit
bie mbrēnta e digjiet.
Ma ju šòchēszi e mii
cúr tè venni tech'imme szooñ
tē vētettien m'i thonni;
tē maavr chrēgher e tē chrighet,
ùljur e mbē pāsixjiir
trii pēlēēmp chēsēt tē bēēñ,
prá tē buthōniet ndē deer,
tē ngchrēēñ siit tech'atto rēe,
porsi pēlja pā free. (i)

XIV

Vaša cē chiš biēerr tē szoon
tē szoon e járín e sai,
mēē e's e gjērjēnej mbē špii,
po m'e diij ndē filjakjii
te dùart e Türkjēvet:
ndē gaidhiit e gjlthve
raa chekj e mūdun mālīt.

Sēgura ljērēu gōren,
claiti bōrien mbē brēsç
šaculin ñēra mbē gjuu;
prapa e ljēēn maljet e sai
ciòdi járín ndē filjakjii.
Attē nzòri e ghiri vet.
Pràna u vuu e mē i trūghej:

— Se ti Szot, mizhòri imm'
mos mē bēa tē bāriem;
se mē bāriet zōga
tech e cam te viūame

perchè m'era il giovine novello
il giovine di fresca età ferito:
il sangue fumavagli
il labbro suo parlava
parlava con li compagni:

Che voi compagni miei cari
quando andrete alla madre mia
la verità non le dite;
chè s'olla trovisi accanto al fuoco
cadrà dentro e si brucerà.
Ma voi compagni miei dolci
quando anderete alla mia donna
la verità le dite
sicchè pigli'l pettine e si lisci'l crine
e seduta allo specchio
tre palmi di treccia si componga,
quand'è sè mostri alla porta
e lesi gli occhi verso quelle nubi
come la giumentata disfrenata. (i)

XIV

La donzella che perduto avea lo spòso
lo sposo e suo marit,
e non più ndiyalo in casa
ma sapevalo in carcere
in mano dei Turchi;
mentre che in felicità eran tutti,
cadde di sè troppo vinta dall'amore.
Di nascosto abbandonò la casa,
ruppe la neve insino alla cintura
il ghiaccio insino al ginocchio
e, dietro a sè lasciato i monti suoi,
trovò il suo Marte in carcere
Lui ne trasse e vi entrò Ella.
Pocchia si mise a raccontarghisi.
— Ma tu, signor mio crudo,
non far me qui inerbare;
chè mi s'inerberà pur la zōga
là dove la mi tengo in serbo

(i) In questo chiaro quadro della vita apparisce qua e là pur quel dissolvimento dei costumi, a cui le lunghe guerre, vuotando del dominio virile le case, danno sempre occasione.

prèrith e kjèpurith.
 Por ti Szot, mizhòri imm'
 mos më bèn tè bàriem
 se më bàriet chëšetti
 chë cam ñò tè pièxurith,
 m'e pièxur me filje ari
 te pëllassi Szottit tat.

XV

Menattet cùrna u nìs
 Schēnderbecu chëkj i sbeet
 chëkj i sbeet e i sēmùndēm,
 tè ljuñòj ljuñfen e prassēm:
 j'u pè.pòkj Vèdèchia,
 proxenit i psòres szeesz:
Vide. Priru Schēnderbech prap.
 — E cuš, jee ti, e ncâha vién?
 — Èmri lm èšt Vèdechia:
 Gjêla jotte u fèrnua.
Schen. xee ti ajëri si jee,
 pâ szëe mbrēnta ndë gjil,
 andai trēmbēn ñèrēszi,
 câ e dii se u cam vëlès?
 — Diè u gap nkjielšit
 livi tè Vèdècurvet,
 si ñë skjèp dii u cē u sdrep
 e raa mbaalj creut t'ënd;
 pas e vatte mbii tè tieer.
 Tha e u spav, ènderr e Gjêlēs.
Schan. Pocca's cam tè rròñ u mēē?
 E m'u vuu tuche pensuar
 mottet cè chišñin tè vjia.
 Paa tè bïria chëkj diaalj
 chëkj diaalj e pâ átē,
 e ndë ljl̄p catuund̄ e tiij.
 G'ith i pissërùam mbē rròlje
 mbjòlhi šòchët e mē i tha:
 — Uštër epâ-mundura imma,
 ndë ñë ditt pør ñë ditt
 Tarcu e merr dheun t'ēēn,
 e ju bèn criettët e tiij.
 Ducagjia po i miri imm',

tagliata e cucita.
 Or tu Signore, Signor mio crudo
 non far me inerbare;
 chè mi s'inerberà la chioma,
 la quale hommi ecco intrecciata,
 intrecciata con fili d'oro,
 nel palagio del signor mio padre.

XV

La mattina quando avviassi
 Scanderbegh troppo pallido
 troppo pallido e malato,
 per combattere l'ultima pugna:
 scontròglisi la Morte.
Morte. Torna Scanderbegh indietro.
 — E chi sei tu, e donde vieni?
 — Il mio nome è morte:
 la vita tua è finita.
Scand. Ombra tu di vento quale sei,
 senza anima dentro nel petto,
 quinci spaventi gli uomini;
 donde il sai ch'io debbo morire?
 — Ieri si aperse nei cieli
 il libro dei morti,
 quale un velo non so che scese
 e cadde sul capo tuo.
 Poi andò sopra altri.
 Disse e disparve, sogno della vita.
Scand. Dunque non ho da vivere io
 più?)
 E si mise pensando
 i tempi che dovriano venire.
 Vide suo figlio troppo fanciullo
 troppo fanciullo e senza padre,
 e in lutto la patria sua.
 Tutto ottenebrato a sè d'intorno
 riunì i compagni, e loro disse:
 — Esercito invitto mio,
 in un di questi e nell'altro,
 il Turco si prenderà il paese nostro
 e faravvi servitori suoi!
 Ma D. cagino mio buono,

sièlë:u chëtu t'immë biir
të m'i thom cë cam t'i thom.

Më i sùaltin te bîrin,
ljës-â i, i vâturith:

— Ijûje e ljëlerész,
ljûje e chësai szëmërës imme,
marr të t'ëëm e trii gcaljee
mëë të miratë chë chëmi,
e ich mbiattë chëtëina.

Se ndë Turcu më e zhëft
tiij të vrèt e prâ të t'ëëm
ai m'e nissën bašch me të.

Por, si arrëës e pâr se iccur
ndë szâlit dëtít,

attië ést ñë kjîpa:isz
i xësëm e ljipëmadh:

attië ljîdh ti câ jin t'imm'....

Tuche gjëgjur chëto fiaalj
szuun mbë të claar me ljach
mbë rrëth szótëira e buljaar.

Schan. Por mbî câjin êrëvet dëtít

gap ti biir fiàmurin t'imm',
e ndë mest Fiamurit

ljîdh e ljee mayëren t'imme.

Cûr të fiiñ voiëa e chëkje,
mürgiari më ghiachëllissën,

fiàmuri përgâpiet

e mayëria trintëllissën

câ i vrërti kjîparisz.

Turcu i gjëgjën, e i trembur
culjtonë vëdëchien

cë fjëë te mayëria imme

e's ju passën ncâha vaat.

XVI

Ajo Szôña e rêa e Gjíchës (j)

u affërûa te pasikjira:

atti ghiri mëmësza

conducimi qui il figliuol mio,
per dirgli quel che ho a dirgli.
Me gli menarono il figlio
di crin d'oro, semplicetto.

— Fioretto abbandonato,
fiore di questo cor mio,
prendi tua madre e tre galere
le meglio a lestite che abbiamo
e fuggi tosto di qua.

Che se al Turco ne sia avviso
te ucciderà e poi tua madre
egli condurrà insieme con sè.
Ma come arriverai (e innanzi che
salpi)

al lido del mare
colà è un cipresso
grato alla vista e di alto lutto;
a quel tu lega il cavallo mio.

In udendo questi detti,
cominciarono a piangere con sin-
ghiozzi)

in cerchio duci e bugliari.

Schan. Da sopra il cavallo a' venti marini
dispiega tu figlio la bandiera mia.
E in mezzo alla bandiera

lega e vi lascia la spada mia.

Quando soffi la tramontana cruda
il cavallo a me nitrià,

la bandiera espanderassi

e la spada tintinnerà

dal funebre cipresso.

Il Turco udirallo, e spsventato

ricordando la morte

che dorme sul brando mio

non v'inseguirà per dove andiate.

XVI

Quella Signora, la nuora di Ghjica,

si appressò allo specchio:

quivi entrò la nutrice

(j) Mio Santori = Jer sera ricevei i due can i popolari che mi rimetteste: Šcorj ñë trim câ ñë ruugh, e Ajo szôña e ree e Gjíchës, il quale ultimo è per la mia raccolta oggi un prezioso regalo; oggi che una figlia dei Gjicci albanesi, nata ne' Principati rumeni, Dora d'Istria (Principessa Coltzof Massalsky) attrae a sè gli sguardi simpatici della colta Europa. Hannola chiamata la Stael del Nord, la pareggiano alla Co-

ditte-šcurtur e m'i folji.
— Somenat mbi diemenat
cëra, vaš mē t'u ndërvua;
diemenat të neukjie
somenat u sbardhulëve
si në ëthe e ngchrëitur:
Ëndërrë Turcun e u trëmbë?
— As pes Turkun në u trëmba;
szëmra po's mē rii mbë vënt,
si në ditt, jo po në jaav,
szottin as m'e ljëëa ndë spii;
pa: so atij mosse rrëvön
i dërgëuar cë m'i thërrët.
Cür u nis ai somenat
szëmra sùmbula mē bëri,
hëlmesza mē ghëljmòi
e në pres mē sbardhuloi.
Cür astu mē fjitt vaša,
i raa pedhotti të dëra;
iròdhi vrap se te n'i gápënej:
C'ëë lajmi chë mē siel?
lajmë të szii të siel,
se szottin mē të e vraan.

XVII

Sóntenith me dii oor nat
rjègjes në rëchim të ghiat

rinna. Da quel che io lessi degli scritti suoi, in Ellena Gjicca parmi distintiva singolare una ragione virile, ond' esce dalla naturalezza del suo sesso dominato sempre dall'uomo, e libera tiensi alla dottrina, come già al suo Dio S. Teresa; con la quale ha una somiglianza nel dolce spirito sereno, e nella pratica osservazione inesaurita... I Gjicca suoi nobili avi tratti dall'Albania ed elevati a principi dei Rumeni nel 1688, col governo di circa due secoli formarono gli animi e la fortuna dei Principati alla capacità dell'ottenere lo stato presente; al modo che i de Coeprii, loro compatrioti, restituivano verso quel tempo le sorti cadenti dell'impero ottomano. E questo dovrebbe persuadersi che a ristaurare e da sé pur non disgiungere la prode Albania, conviene affidarla ad Albanesi, di tradizioni leali, come questa famiglia costantemente fedele all'a Turchia. Poco essa avrebbe quindi a temere per la sua fortuna universale; ed i patrioti albanesi da parte loro vedrebbero in ciò il modo presentaneo di porre il loro paese in istabilità contenta. Perché la rivoluzione, consigliata dagli estranei, oltre che la espone alle voglie di questi, è ora conosciuto che giovandosi, come avviene, di nulla-tenenti di dentro e fuori, i quali vi si frammischiano con l'intento di compar poscia a spese a trui, se medesima sfrutta turpemente. Ma venga pure, com'è lassù prescritto. Alle nequizie e recità che mai sia nella Porta di ferire nella vita dell'Albania, seguira dimani o diman l'astro che veda essa volte contro a sé quelle spade dal cui valore ebbe sempre sostegno, e che poche già per Miaouli, Bótzari, Zavella, Maery, Gara, Karaiscakji, Niceta, le tolsero in Grecia: 15 Aprile 1865.

di giorni brevi, e le parlò:
— Stamanë da ieri mattina
la faccia giovane mi t'è cambiata;
ieri mattina imporporavi,
questa mane s'è imbiancata
come da febbre alzata.
Al sognato il Turco e n'avesti paura?
Non vidi il Turco e non ebbi paura;
ma il cuore non istammi in petto
che non un dì, noachè una settimana
il marito non mi lasciano in casa
dopo lai di continuo arriva
messaggio che lo chiama.
Quando avviossi egli questa mattina
il cuore un flutto mi fece,
il singhiozzo gittommi in tristezza
e un'attendere non so che mi ha
impallidita.)
In quel che si parlava la donna
sopravvenne il corriere alla porta:
corse ratta per aprire:
— Qual'è la novella che mi rechi?
— Novella negra ti reco,
che il marito te lo hanno ucciso.

XVII

Questa sera a due ore di notte
udiva un gemito lungo;

s'is rëchim, po Palj Guljèmi
i raar ndai cäljit
ljavossur e frim-chëpattur
cë m'i trüghej šocchëvet:
— Se ju šoch e ju vëlëszer
u ju trüghem chëkj chëkj
të më vëni ndëën dheë;
e të bënni varrin t'imm'
akj të gjeer sà të gehiät,
se të nzëëñ të vëën me mua
acòljszit, më raar ndai:
Prà ndër chëëmb të varrit imm
të më vëni fiämurin
fiämurin e àrmëszit.
Prà t'i šcrùani e t'i thoi
të ja thonni mëmës imme
tech më kjëpëa at chëmiš
(tare m'e bunàrtur ljet'
ljet'e sivet pantezim)
se m'e tërëa attë chëmiš
ndë sziarmit szëmres.

Šcrùania edhë së buccurës
se mos ëë e martuarë
me gjaccun e f'akjevet
ngjien skjëpin cë kjintissën.
Edhe vette nd'attë kjis
e përjeerr pa nd'attë kjazz
e më paar po šochët e mii
cë ngchrëghen tech ajo šcon,
ghiu mo tech e ngchrirta Chjis
më ljëšön e ñë rëchim
ñë rëchim e në valjtëm
sà gjith Chjisa të cumboñ.

XVIII

Šcòl ñë datt miegulòre
miegulòre e gheljmòre,
focca kjieli dòl të valjtooj.
Prà tue u dihtar me šii
ncà trëgu ñë thiirm u gjëgj
cë ghiri e štuu ljipin
ndër szëmrat e ndër pëlesset.
Iš Ljeh Dueagjini.

non era gemero, ma Paulo fratemi
caduto vicin dal cavallo,
ferito e rotto il respiro,
che raccomandavasi ai compagni:
— Deh! compagni voi e fratelli,
mi vi raccomando assai assai
che mi poniate sotterra,
e che facciate a me la sepoltura
tanto larga quanto lunga;
si che vi capino, composti meco
gli scudieri cadutimi allato.
Quindi, a piedi del sepolcro mio
che mi poniate la bandiera,
la bandiera e le armi.
Poi che scriviate e diciate,
che l' diciate voi alla madre mia,
là ove èmmi cucendo la camicia
(già bagnandomi quella camicia
con lagrime degli occhi presaghi)
che asciutterammi ella la camicia
nel fuoco del cuore.

Scrivetelo anche alla bella,
che se non è con altri maritata,
col sangue delle guance
macchierà il velo che stará ri-
camando.)

e mi andrà in quella Chiesa;
e conversa là nella piazza,
e vedutivi li compagni miei
che leveransi innanzi a lei che passa,
entrerà dentro nella fredda chiesa
e scoppierà in un gemito,
un gemito e un pianto funereo
si che tutta la chiesa ne risoni.

XVIII

Passó un giorno nebbioso,
nebbioso e mesto,
quasi il cielo volesse piangere.
Poi, raggiornando con pioggia,
dalla piazza un ululo fu udito,
che entrò e gittò il lutto
nei cuori e nei palagi.
Era Lecca Ducagino,

bálet pērpikj me ñē door (m)
škjir ljēst me jātēra:

Duca. Triximissu, Arbēri!

Eanni szōña e buljaar,
eanni tē vāpēχta e ústērtoor
eanni e c'jāni me χidhii.
Sot tē varē ē kjē truat,
pā prin lū ce ju po siniej,
ju porsin' e ndighēnej.
E mēš χeen e vāšavet
mēē gareen e gjitonivet
as chinni cuš tē ju rúañ.
Priadi e szotti i Arbērit
ai vēdikj cē somenāt;
Schēndēr'heccu s'ēšt mēē. »

Gjējētīn špiit e u triximistin,
gjējētīu mājjet e u ndāitin,
campaneert e kjīšvet
szūn ljpīn mbi vettēzhaer;
po n.lēr kjie' tē gaptē ghīnej
Schēnderbēcu i pā-faan.

XIX

Chēntōñē e szgjon u szoon: (n)
se m'e szgjon u cē m'i thòm?
Dee t'i thoš u ghēljmet aan:
nd'i kjēlōi po ljee tē fiēer...

XX

Prēghej Gjela ndē nē χee
sū e i passēnej e kīrej
te fuša me ndiše ljūje:
Š ōi e i tha ñē ndalāiše:
— Vāš se merr tē ftōghētīt
édhe chii mùaj e ñāter.

la fronte percolava con una mano
stracciavasi i capelli con l'altra.

— Sevotiti dal fondo, Albania!

Venite matrone e bugliari,
venite poverelle e soldati,
venite e piangete direttamente,
oggi oriane siete rimase,
senza il padre che vi consigliava,
vi consigliava ed aiutava.
E più il decoro delle vergini
e la letizia dei vicinati
non avete chi vi custodisca.
Il padre e signore dell'Albania
egli è morto da questa mattina;
Skanderbegh non è più. »

Udirono le rupi e si scossero dai
fondamenti)

udirono i monti e si divisero;
i campanili delle Chiese
suonavano il lutto sopra sè;
e nei cieli aperti entrava
Skanderbegh d'afflitta ventura.

XIX

Canterò e sveglierò il signor mio,
ch'io desterollo che gli dirò?
Vorrei dirgli i t.isti casi nostri;
ma se viuselo il sonno, che dorma...

XX

Posava la mia Vita all'ombra
e l'occhio seguendo le si perdeva
nella campagna con variati fiori:
Passò e le disse una rondine:
— Fanciulla che tu prendi il f.esco
anche questo mese e l'altro.

(m) Dal 1840 al '47 udia per le vie di Napoli un Canta-favole recitare non so che ai mone'li che lo attorniavano, e battevasi la fronte sì che eralisi mutata in bleu. Rimpiango che allora non sapessi di Ducagino, per prestarvi ascolto: perchè forse narrava l'infortunio nostro (che in Italia ebbe lunga ero) con le parole di questo canto.

(n) Integro questo Canto forse si troverà nelle carte del desiderato mio amico Herman Kestner di Hannover, a cui ne diedi copia in Napoli nel 1844.

Gjēgj e mos u prēi te ghēra:
Pee se u malj tē theel tē ljart
mosñerii e mund'e šcašonnej.
kjenni Turch ni e šchēlji e šcōi
ščhēlji e šcōi j'e bēri šēs.
Nd'attē šēs tē gāpurin
miir u bli cōkjēja piēsch;
dhe tē viñēn affēr e laargh
cuš mbē xee, cuš tē m' e mbjeedh:
vettēm špiit cē i jaan e bien
finestra's tē cheen mēē
pēr te pārat c'i garrōjin
pēr êrēt c'i agchēsžōjin.

XXI

Iš n'ēēm sūmē e miir,
chīs e nēēt bilj gadhāaar
e tē dhiettēten nē vaš
cē ja thōjin Garentiin.
Chē tē chīsin mbē cuškji
vēin e viin udē dheet tiro
bilj szott'raš e buljaar:
ñeer cē érth nē trīn i laargh.
E j'ēma me tē vēlēsžert
nēach dō'n se iš chekj laargh:
vettēm dōi e pramatissēnej
i vēlāa Costantini:
— Bēne m'ēēm chētē cuškji.
— Costantin e bīri lm'
c'ēē pramatia jotte,
akj laargh ti tē m' e štēs?
Se ndē e dāša u pēr garee;
pēr haree prāna neh'e cam:
nlē e daša u pēr ghēljm,
u pēr ghēljm nēachē e cam.
Cost. Vette u m'ēēm e mē t'e siel.
E martūan Garantīnēn.
Erth nē vit chekjē i rēēnd
cē i cūarti assai szoōñ
neent biljt te nē ljugādh;
sjo u vēš e udēr tē szēsza

Ascolta e non darti tranquilla all'ora:
perchè io vidi una montagna pro-
fonda ed ardua,)

e nissun uomo poteva penetrarvi,
il cane Turco or calpestolla e passò,
pestolla, passò ed appianolla.

In quel piano aperto
ben vi nacque la pianta di pecco;
e fia che pur vengano da presso e
da lungi)

chi al rezzo, chi a cōrne le frutta;
soltanto che le case ora in ruina:
non fia che abbiano più finestre
per le vedute in cui si o' bliavano,
per le aure che allietavan'e.

XXI

Era una madre molto nobile,
aveva nove figli leggiadri
e decima una fanciulla
chiamata Garentina:
la quale per avere in matrimonio
ivano e redivano al'a terra di essa
figliuoli di signori e bugliari.
Poivenne u' giovine di paese lontano
la madre e i fratelli
ricusavan, perchè era assai da lung';
solo voleva e ne trattava
il fratello Costantino.
— Fa, madre mia, questi sponsali.
— Costantino, figliuol mio,
che pratiche sono queste tue,
che sì lontano tu me la sospinga?
Chè se io la voglia per alcuna festa
alla mia festa poi non me l'abbia;
e se la bramerò nel lutto
io nel lutto non averolla.
Cos. Andrò io mamma, e menerottela.
E maritarono Garentina.
Venne poi un anno troppo greve
che mietè a quella matrona
i nove figli in un campo di guerra,
ed ella vestissi di gramaglie

ma ē āri spiszit.

Cār prā e štunia pēr spiirt
j u digh tē chērštēvet,
dōli e vatte ajō mbē kjiš,
tech iia variet e tē biljvet;
e pērsipēr ncā varri
ncā varri e tē biljvet sai
bēri e cēljtin nē candiil, (a)
e m'i chjāiti nē valjtīm:
po te varri Costantini
dii candila e di valjtīme:

— Costantin e bīri imm'
cu ēšt bēsa cē mē dhee,
se mē silie Garentinēn
Garentinēn t'ēt mōter?
Bēsa jotte ndēēn dhee!

Si u nghris e u mbiil (b) kjiša
nō te drīta e kjiriñēvet
u ngchrē Costantini varrit.
Gcūri cē puštrōnnej varriā
mē u bēē nē caalj i brimt
me tē szezsz paravithe,
vōcula cē mbānej gcūrin
mē u bēē nē fceen i rēgjēēnt:
i hippl e ncāu spēit.

Arriu pas diltur
te špii e sē mōtērēs.
Ciōi ndē šēšt para pēlassit
tē biljt e sē mōtērēs
cē brīdhia pas ndalandīšet.
Cost. Cu vatte szōña jott'ōēm?
— Ēšt te vālia pēr ndē goor.
Vatte ai drēk tē parēn vāle:
— (Vaša tē būcura jinni,
por se xee pēr mua's chīni!)
U kjās e i pīeti:
— Agchēsziāš e bārdha vāš:
ēšt me juu Garentina.

e chiuse alla luce le sue sale.

Quando poi il sabato de' morti
raggiornò ai Cristiani,
veane fuora ed andò ella alla Chiesa
ov'erano le sepolture de'suoi figli;
e di sopra ciascuna sepoltura,
ciascuna sepoltura dei figli suoi
fece allumare una candela
e pianse una nenia;
ma su la tomba di Costantino
due candele e due pianti:

— Costantino e figliuol mio,
dov'è or tua fede che mi desti
che m'avresti tu menata Garentina
Garentina tua sorella?

La Fede tua setterra!

Come imbrunì e fu chiusa la chiesa
ecco al chiaror delle candele
si alzò Costantino dal sepolcro.
La pietra che coperchiava il sepolcro
si fece un cavallo brioso
con negra gualdrappa;
l'anello che manteneva la pietra
divenne gli un freno d'argento;
montollo egli e camminò di fretta.
Arrivò dopo alzato il sole
alla magione della sorella.
Trovò nel piano avanti al palazzo
i figli della sorella

che giocavano appresso le roudini.
Cost. Ov'è andata la signora vostra
Madre?

È nella ridda per la città.

Egli andò verso la prima ridda:

— (Giovani donne voi belle siete,
ma beltà per me non avete!)

Si avvicinò e domandolle:

— Šalve, cāndida giovanetta,
è con voi Garentina.

(a) Di *candela* è manifesto ed antichissimo fondamento la parola albanese *diiil* cera.
(b) *U mbiil* forma volgare invece di *umbulii*.

Garentina Imme motër?
— Në përpàra se m'e gjëen.
Àrdhur tech e dita vâlë
u affërua të pienej:
Garen. Costantina Immë vëlâa!
— Garentiin ljëšou, se vemmi;
chee të viš me mua ndë špi.
Garen. Po thûame, vëlâu imm'
se ndë cam të viñ ndër ghëljme,
vette vësem ndër të szësza
— Nissu si të szau ghëra.
E vuu vithe câjit.
Vëjin udhie të gchiât,
e u përgjëgj te Garentina:
— Costantin immë vëlâa
në šëngchë të chëkj u šogh;
chrâght'ënd të gjërit
jaan të mugulûamis.
— Garentiin môtëra Imme,
camënoi duffëkjevët
chrâghëtë më mugulôi.
— Costantia po vëlâu im,
jâter šënych të chëkj u šogh,
ljëšt t'ënd të durrudhiaar
ëšt të piugurosurith.
— Garentin, môtëra Imme,
më të bëñën sizit
câ bugoi údhëvet.
— Costantin vëlâu imm'
nsë dritta e të mii vëlëszëre
ndô te biljt e šzöttit ljaalj
as dûchen na daalj përpëra?
— Garentiin môtëra Imme,
jaan përtëi thomse ndë rrojjet.
ps'ërthëtim sonte e nehë na prissin.
— Po siñaal të chëkj u šogh:
Finestrat e špiis s'aan
të mbulitura mbö baar.
— Ja mbulitin azëtes dëtit,
së chëtei vrëen dimëri.
Erdh e šcuan në câ kjësa.
Cost. Ljëm të ghiñ ndë chjis të trü-
ghëm.)

Garentina mia sorella?
— Va innanzi che la troverai,
Venuto alla seconda ridda
si appressò per domandare:
Garen. Costantino mio fratello!
— Garentina sciogliti per andarcene;
dei venire con me in casa.
Garen. Ìia dimmi fratello mio,
che se deggio venirmene a luttì,
vado a mettermi gli abiti negri.
— Inviati come l'ora ti ha colta.
Posela in groppa al cavallo.
Venivano per una via lunga,
poi ruppe il silenzio Garentina:
— Costantino mio fratello,
un segno funesto io vedo,
le spalle tue larghe
son tutte muffate.
— Garentina sorella mia,
il fumo degli schioppi
le spalle annebbiommi.
— Costantino fratello mio,
un altro segno funesto io vedo;
i capelli tuoi a ciocche
sono in polvere consunti.
— Garentina sorella mia,
illudonsi i tuoi occhi
per la polvere della strada.
— Costantino fratello mio,
perchè li fulgidi miei fratelli
e i figli del nobile zio,
non vedonsi venire' incontro?
— Garentina sorella mia,
saran di là oltre, forse, al disco;
perchè s'iam giunti questa sera e
(non ci aspettavano.
— Ma un segnale funesto, io vedo
le finestre della casa nostra
serrate e con erba!
— Le àn chiuse all'aito di borea,
perchè di quà imperversa il verno.
Giusero e passarono innanzi alla
(chiesa.
Cost. Lascia ch'io entri in chiesa ad
[orare.

Vettem ajo šcàlvet ljart
Hippi tech e j'ëma.

- Gap dëren, m'ëma imne,
- Cuš më jee attì te dëra
- Szôña m'ëëm jam Garentina.
- Mba tuttiè buštra vëdë che
cë më môre nëënt bilja,
e me szan e s'imne bilj
ërd'io anni më mavr mca.

Gar. O! gâpne t', szôña m'ëëm;
vet jam u Garentina.

J'ëma sgarlhamenti dëren.

- Cuš tē sual po, bilja imne?

Gar. Mua më sua'i Costantini
Costantini immé vëlaa.

- Costantini e ni ou òë?

Gar. Ghiri mbë kjiš e trughiet.

- Costantini im vëdškj!

E mba j'ëma tech e bilja
mba e bilja tech e j'ëma,
vëdiia j'ëma ej e bilja. (*)

Soletta ella per le scale in su
sali alla madre.

Garen. Apri la porta, mamma,

- Chi mi sei tu e stì alla porta
- Signora madre, ioan Garentina,
- Vattene via, insaziabile morte,
che mi rapisti i nove figli —
e con la voce della mia figlia
venuta ora sei a prenderme.

Gar. Ah! aprimi signora madre
io non sono che Garentina.

La madre spalancò la porta.

Ma chi ti ha qui menata figlia mia?

Gar. Hamnici conlotta Costantino
Costantino mio frate'lo.

- Costantino ora dov'è?

Gar. Entrato è in Chiesa el ora.

- Costantino mio è morto!

E la madre abbracciando la figlia
e la figlia stringendosi alla madre,
spirarono la madre e la figlia.

(*) Evvi nella raccolta di Fauriol una rifazione di questa leggenda in lingua ellenica ed a' un che di simile dovette essere stato fatto in l'irico o slavo; e donde probabilmente desinse Stürger la sua k'emmora. Questa percorse tutta Europa e pure quanto è minore della chiara vita e nulla dell'originale all'inese! E quale il vero più originale di quella del giovane Costantino, che richiamato dalla sede dei morti per una fatale missione entra in città a cavallo e v'invoca i visi figli di sua sorella che giocano inseguendo le rondini, e quindi approssimandosi ai cori di donzelle in sé dice: Giovani donne voi belle siete, ma per me beltà non avete?

Oltre al profondo sentimento della vita, unito all'eccellenza drammatica ed alla fede e lealtà cristiana, in questa rapsodia, riguardata da molti qual reina tra le altre, è come il micaggio del regno dei morti, che riflesso nella vita dopo una scena di terrore e solitudine sopprime la vita stessa nello spavento.



LE GESTA DEGLI EROI

LIBRO SECONDO

Dola contrèlja u catundit tēn,
embeer se t'gehészòhèša mòra peen
se gjith gadhiit'ona šcùan e vaan.

I

Raa anii cà messi dētīt
raa ndē proit Coronit.
Atto szoñat e Coronit
mòlèra dēngħ u calaar;
mosse ajò szòla Riin:
— Agchészùási, marinaar,
— Miir na vien ti, szòña Riin.
— Cu chinni mundašèrat?
— Sdrepu, szòñ, n'ler' camarat.
Szoña szjìlh stoljiszit
tò cunatten mè ma tùar,
szjìlh e mè ja e vèi ndēr duar
šattervet, ciatēvet,
e attā rrészòin ania,
tue u reštur ljeth e daalj.
Cuvr ajò m'u addunaar
iin tuttiè ndē detit.
Rii. Se ju kjèn ju marinaar
mbani daalj aniszèn,

Uscii io dirimpetto al paese nostro,
e invece di alietarmi n'ebbi pena,
perchè le belle sorti nostre passa-
rono e andarono.]

I

Arrivò nave dal mezzo del mare
arrivò al porto di Corone.
Ma le signore di Corone
non pur una là scesero;
ma sol'una quella signora Irene.
— Salvete, marinai.
— Bene a noi vieni tu, signora Irene.
— Dove avete la seta?
— Scendi, signora, nelle stanze.
La signora sceglieva li vestiti
sua cognata per maritare,
sceglieva e poneale nelle mani
ai paggi, alle ancelle;
e i marina i avviavano la nave,
allontanandosi leggièri e lenti.
Quando ella se ne avvide
erano lungi dentro il mare.
Ir. Deh! voi cani, voi marinari,
allentate per poco la nave,

sá t'i trúañ diaijëthia
bëstërës s'imme cunát;
cuar l'e ljidhiñ t'i valjtoeñ:
» Bäär, cu tē vatte jott'ëëm?
Muar e vatte ndë Turkjii;
mbeer e ckjumstít chë tē siil
caa cus t'i sziljepsëñën
ndëren e tē buccurit.
Ëëgh, po fakjet e s'att'ëëm
t'i bënëa ljúlje autari,
e prá gejirin e s'att'ëëm
pasjkiir tē síghien.»

» Ma im' bäär, ñë zop boor,
ëst i voghëlj e do mbë door!
Bëmai marinaar tē sögh
cá ndina u spiin t'iamel.»

Mundi schrettia e szoñës
gjin e mariuarëvet.
Ajo, e ljëën ghippur te ndina,
sá mbuliti sizzit,
raa ndë mest detit.

Suvaaljé cë e mbittëtin,
e stitin ndë szaalt Coronit.
Eerdh tē vaphtat e Coronit
e m'i puthëtin dorien
e'i kjë crua gaidhive,
erdhëtin szoñat e Coronit,
kjiatit e tēfaljtin,
i stistin siper ñë kjiš.

II

Schepti dieli ncá bôret,
e m'i raa ñë rrëmp ndë baalt
të birit tē Duchës göres
tach stoljissënej Rada-Vaan,
t'arëdhur cá tē ljuftuarit,
stoljisnej e i vëi curoor:
Trimat e Rindinës
ljaajin ndë rrojiet
për gareen e Radha-Vanit,
vásat e Rindinës
chëzzijin ndë valiet
për gareen e Radha-Vanit;
puljar e Rindinës

quant'io raccomandai il figliuo! mio
alla infaticabile mia cognata;
quando l'avvolga nelle fasce che
piangangli:)

» Figlio, dove t'è andata tua madre?
Prese e se n'è andata in Turchia;
E invece del latte che ti recava,
ha chi adugger le agozua
l'onore e la beltá.

» Sì; ma le guance di tua madre
farannole fiori d'altare,
e poi il seno di tua madre
uno specchio ove si mirino — ,
Ma il figlio mio, un pezzo di neve,
é picciolino e vuole in biaccio!
Fatemi, marinai, che riveda
io dall'antenna la casa mia.»

Vinse l'infortunio della signora
il petto dei marinari.
Ella, lasciata salire all'antenna,
appena là chiuse gli occhi,
e cadde nel mezzo del mare.

Le onde che la sommersero,
la spinsero alla spiaggia di Corone.
Vennero le povere di Corone
e baciaronle la mano
che a loro fu fonte di grazie;
vennero le matrone di Corone,
piansero e salutaronla;
l'edificaron su l'avello una Chiesa.

II

Rifulse il sole dalle nevi.
e percosse un raggio nella fronte
al figlio dei Duca della città,
là dove era abbigliando Radavane
venuto dalla pugna,
abbigliavalo e l'incoronava.
I giovani di Rindine
giocavano al disco
per allegrezza di Radavane;
le donzelle di Rindine
carolavano nella ridda
per allegrezza di Radavane;
le galline di Rindine

caccarissëjin e bëin vee
për gareen e Radha-Vanit

III

Iš nē szot' sūmē i chekjē
iš me nē tē ljidhurin;
mosñerii e guzzon' t'i fëjitt';
po nē vaš buljërës
cuturissi e m'i folji.

— Szot, ndo jee ti akj i chekj,
do vëmi nē ngcušt bašch:
ziiji tē nëve tē di
mēē tē pie kjëljkje me veer?
Ti vëē prâ tē ljidhurin,
u vëē štraau e teriorissur
me ghëljpëñe tē mundàšt.
Szotti deš e kjé cutiend.

Vaša porsitti criattet:

— Cūr t'i štinni veer Turcut
piot ju cuppen mē ja e bënni;
cūr m'ē štinni veer mua
piot cuppen mes me bënni,
picchea ùi edhè m'i štinni.
Prâ ndē mest triesēs,
ajo e cukja e tuche kjëšur,
mbë t'maarr kjëljkjin me veer,
i štuu mbaalj bōren e baardh:
Szotti i maar naà ajò garee
tue piir e mbiuar cuppen,
daalj ndē thrōnit u kjicaar,
attie i kjëlòi gjium.

Szoña vaš tē ljidhurin
armatossi e u nis me tē
drekj szalit dëtitt.

Hippi anii tē rragur ères,
përtèi dëtitt u prëē.

Ma cë raa te szâli guaj,
ndëñi si e stissurësz
e përjeerr dëtitt:

— Mori e buccura Moree (p)

schiamazzavano e facevan uova
per allegrezza di Radavano.

III

Era tu duce assai fiero,
era con un prigionero;
e nessuno osava parlargli:
ma una vergine patizia
si fece animo e parlògli.
Signore, benchè tu sii tanto fiero,
vuoi che scommettiamo insieme
chi di noi due
beva più bicchieri di vino?
tu scommetterai il prigionero,
io scommetterò il mio letto ricamato
con serpenti di seta.

Il duce consentì e fu contento.

La faciulla ammonì le fanti:

— Quando verserete il vino al Turco
piena colma la coppa gli farete,
quando verserete vino a me
piena la coppa non mai fate,
e la stilla d'acqua pur versatemi.
Poi a mezzo delle imbadigioni,
ella arrossita e sorridendo,
in prendersi il bicchiere con vino
vi gettò dentro la neve bianca:
il duce rapito da quella gioja,
a bere ed empier la tazza,
lentamente sul seggio inchinossi,
quivi si chiuse nel sonno.

La nobile vergine, al prigionero
diede l'armi, e s'avviò con lui
dritto al lido del mare.

Montò nave combattata dal vento,
di là oltre il mare si posò.

Ma come scese alla spiaggia straniera
ristette quasi lì fabbricata,
rivolta al mare:

— O bella Morea,

(1) Questi versi pieni di tenerezza per la patria perduta nel tempo passato allorchè le memorie degli Albanesi emigrati in Italia erano più vive, soleano cantarsi nella primavera, stagione anniversaria della loro emigrazione, da sopra i monti del loro paese e col volto all'oriente. Così in Sicilia gli albanesi di Palazzo Adriano cantavanli sul loro

cē tē ljee, mēē sē tē pee!
 Attie cam u szoñen m'cēm,
 attie cam u t'im' vella,
 attie cam u szoon tat
 tē mbuljuar nēn dhee.
 — O e buccura Moree,
 cē tē ljee mēē sē t'pec!

IV

Cá goor e Anápuljit
 diē gjiegjētīm nē triximī,
 si tē rārie ndē deet tē theel.
 Gjiēēm̄t e bumbārdhavet
 mē cambojia maljetē;
 cannoi šcupettavet
 megeulōi dētīn,
 trintēlimēt mazèrevet
 bi'in fiēttat ljīsvet:
 nēa cē te mbrēm̄ia e vrērēt
 ndē treght tē Anapuljit
 me crera e ronze gjiaacu
 ndēñi me burgaam e folij
 Szotti mađa i kjeuvet Turkjē:
 Mau. Thūam, uštra fidhilia imme,
 ziljit szēm̄era i bēn
 tē cīaāñ diert tē hecuvime
 ndē castiēljt t'Anapuljit,
 e tē vēēr fāmūia t'in
 mbii castiēlj e Anápuljit.
 Gjith e gjieegj e s'u pērgjiceen.
 Prana u pērgjēgj Vlastāri:
 — Rruat szotti i mađhi iin;
 mūa szēm̄ra me bēn
 tē pēmissiñ e tē šchēljīñ
 tē castiēlji Anápuljit,
 t'Anapuljit e tē Modonit,
 e tē Coronit fuša-miir.

V

Dual e buccura ndē deer
 me zarek e piot cravēlje
 me piccet piot me veer

Come ti ho lasciata più non ti
 vidi!)
 quivi ho io la signora mia madre,
 quivi ho io mio fratello,
 ivi ho io il signor mio padre
 coperto sotto terra.
 O bella Morea,
 come ti ho lasciata più non ti vidi!

IV

Dalla città di Napoli
 jeri abbiamo udito un rovinio
 come di caduta in mare profondo.
 De' riatroni delle bombarde
 rimbombarono le montagne;
 il fumo dei moschetti
 annebbiò il mare;
 al tintinnir de' brandi
 cascavan le foglie da le querce
 sino a quando, alla sera fosca,
 nella piazza di Napoli
 con capi mozzi e pozze di sangue,
 stette con fiero orgoglio e parlò
 il Soldano de' cani Turchi.
 Mao: Dimmi esercito fedele mio,
 a chi il cuore faccia
 di rompere le porte ferree
 nel castello di Napoli,
 e di piantare il vessillo mio
 sopra il castello di Napoli.
 Tutti lo udirono e non risposero:
 poi rispose Vlastári:
 — Viva il signor grande nostro;
 a me l'animo mi dice
 che prostre.ò le porte e pesterò
 (sopra
 il Castello di Napoli,
 di Napoli e di Modone,
 e di Corone dalle belle campagne.)

V

Usci la bella alla porta
 coi canestri ricolmi di pane,
 con li fiaschi pieni di vino

monte detto delle rose; quelli di Mezzojuso sul monte soprastante; quelli di Contessa della Piana su i monti rispettivi: S. Maria del bosco e Pizzuta, in Calabria facevano parte dei canti delle Rusalle o festa patrie antiche celebrate nei giorni di Pasqua.

e nē kjeljkjē ndē pēr duar,
t'i jip tē piin tē vāfērit,
tē vāfēr e uštērtōrvet.

— Se ti, i vapzti e i ljecossur,
cē mē prive cā amazi,
mos m'e pee ti szoon t'im?
Szoon, u pee šuum uštērtōr,
szottia t'ēnd po nēngch e ujōga,
Is nē trim šūne i buccur,
i buccur e ljuljmi,
me mustāch tē dēdhurit
me nē caalj cē lin-hēlaef,
paravithen tē munlašēm
me tēgjōēt kjiatissurēn:
is me fiammura ndē door....

Ture thēēn e buccura,
fō e porsēxi murgiatin
me capistren pēr ndēr chēēmb
e me seljen pēr ndē borch
e me fiammur zarr e zaarr.

Szo. Se ti i šchrēt e i rrēmāxēm,
se ti viēn, szotti immē cu ēē?

Calji. Mori szoņa imme szoon,
sē u t'ē thom ti heljēmonne.
Šōi nē dit:ē e èrrētēs
e nē nat e trēmburēs,
cuur te messi dittēs jater
diert e Anāpuljit
mē u gapētīn, e ndē kjazz
attie u dhā nē ljuff'e chēkje.
Šculoom e surrōpuljvet
sbardhuiōi dhēthin
gjiacut tē buljārvet
szuuu kjiin lavinēszi;
loort e szōņavet
candalieer udhēsīt.

Szotti im' tue vraar armikjē
ņera cē u bēē nattē.

Nēngch u dha se prā kjēntiōi
me prapa tē mbulita diert
vettē ndē mest ljuffies.

Chīme bēs, szoņa imme,
chēmba mua as m'u scandēps,

ed una tazza nella mano,
per dar bere agli orfanelli,
orfani dei combattenti.

— Deh tu povero e ferito
che mi torni dalla pugna,
m'avessi ivi veduto il signor mio?
Signora, io vidi molti guerrieri,
il signor tuo però non conobbi.

Era un giovane assai bello,
bello e florido;
coi mustacchi arricciati,
su d'un cavallo nitente,
la gualdrappa di seta
in argento ricamata:
era con la bandiera in mano...

In quel che parlava la bella
ecco e raffigurò il corsiero
con li freni infra li piedi
e con la sella da sotto il ventre,
con la bandiera trascinata per terra.

Sig. Che tu triste e fidente
che tu vieni, il signor mio dov'è?

Cav. O signora, mia signora,
che io te 'l dica te ne affiggerai,
Passò una giornata nuvolosa,
ed una notte piena d'orrore,
poscia nel mezzo del dì seguente
le porte di Napoli
si spalancarono, e in su la piazza
diessi una pugna atroce.

La spuma dei cavalli
imbiancò il suolo,
il sangue dei bugliari
corse a rivi per le vie,
le braccia delle signore
candelabri su per le vie.

Il signor mio ad uccider nemici
fiao a che si fe' notte.

Non diessi cura dell'esser poi ri-

(maso,
con alle spalle chiuse le porte,
solo, nel mezzo della zuffa.

Abbini fede, signora mia,
il piede a me non è inciampato,

mua gjiuri as m'u përgjiuu;
gjith shëset u m'i shëlfja
gjith përrënet i chëzëva.
P'o te kjazz'e Anapuljit,
se në gcoolj t'ërtur,
mbaalj dërrás marmuri
vura chëmbët e më sháva:
m'u bēē ngraagh ai kjenni Turch
e më prou criëthit.

VI

Buari Rina të vëlaan
të vëlaan e Radha-Vaan,
trii dittë e m'e chërcò;
trii dittë me dielin,
trii nattë me ghënnien.
Pëstai m'e cidii të vraar,
vraar e crie prerith,
ndë kjiazzët Anapuljit.
I udighëtia të vërfërit,
j'e vuu mbii mašchë të szeesz,
e m'u pruari dreckjë e prap.
Udhies, ndë në përrua
u prëe e, sdrepur, e mbuljoi
me fiammur e vettëtijë.
Šcoi ortëje Arminòit.
— Ém në pich ùi, Riin.
— Uit u sē cam cu të te jop.
— Énme ndë gerušt' ëndë, o Riin.
— Gerusti im'i piottë unasza
picchën ùi nënglië m'e mbaan,
e attë picchen cē më mbaan
cam të ja e ruañ u szottit immë.

.....
Ri. Se ti kjèn e tradituur (1)
ti mos foolj chëštù me mua;
se ndë sgjòša u t' im' vëlaa
zoppa e thëlja bi'tja bēēñ.
— Po të kjoša truar, Riin
sâ të šcòmmi chët malj
chjit malh e jätërin.

a me il ginocchio non inchiaossi;
tutti i burroni varcai di salto.
Ma nella piazza di Napoli
dentro una cappella oscura,
sopra una tavola di marmo
posi le zampe e sdruciolai:
mi si fece addosso quel cane Turco
e tagliommi la criniera.

VI

Perdè Irene il fratello
il fratello Radavane,
e per tre dì cercollo;
tre dì col sole,
tre notti a lume di luna.
Poi lo rinvenne spento,
spento e reciso il capo
nella piazza di Napoli.
Aiutaronla gli orfanelli;
e lo pose su di una mula nera
e tornò dritto in dietro.
Per istrada appo un torrente
riposò, e smontatolo, il coverse
con la bandiera di lui stesso.
passò l'orda di Arminò:
— Dammi una stilla d'acqua Irene,
— L'acqua io non ho dove dartela.
— Dammela nel concavo delle tue
mani, Irene.)
— Le dita mie carche d'anelli
la stilla d'acqua in sè non ratten-
(gono,
e quella stilla che pur vi s'arrestì
ho da serbarla al signor mio.

.....
Ir. Or tu cane e traditore
tu non pariar così con meco;
chè, s'io desto mio fratello,
a pezzi e a braui vi farò fare.
— Ma di grazia or via, Irene,
finchè passiam questo monte
questo monte e l'altro.

(1) Sarebbe Arminò alcun signore albanese disertato dalle bandiere di Skanderbegh?

Attà icdur, szòña Riin
szuu xidii mbí tē vëlaan.
— Radha-Van, vëlau im'
ndē nani tē trëmbien
ljip cùr isie i gjiaall

VII

raa Tarcu, cu mē raa?
Raa me pes galjee tē špetta
tech iia vašat e Abëiòša,
i ia e tögarrëñia vrëštat
Si mē raa ai mē rrëimpëu
tē lijen e Markjënbit
me atrë nussa e Candrëvës,
e vašen e Garadlini,
dit a e sivet tē tē jattit.
Garadlini muigeu buurr
mē u veš mbē chëlógjer,
ezzi dheen e dëtin.
Tura vattur goor mbē goor,
mē rrëvdi Salonikj
tech mē bëghej ñē marcāt.

Mbii kjazzen tē pëlassei
iš ñē Tarch e ruan' marcaan;
cùr mē paa tē gùajia
ai tē šokjes mē i thiri:
— Ea pa šigh ti ñē chëlógjer
ñē chëlógjer tē chë:štec;
si culjtón mosse atrë dhe.
— Popol i vešur ni chëlógjer
Garadlini Szotti tat.
— Mē i thir tē njiittiet.
— Hippu tat, te chii pëiàs.
Hippi šcaal mbii šcaal,
šebi për camara ndër saal,
cu mē ciòt tē b'ljëszën
cē mi štronnej triesën
Gereppat iia t'ärtis,
thiet iin arënz tē drittëm,
kjeljkjet tē kjiatissuris
ljùlješi e szóješi.
Mbì taljurët e rëgjënt

Queili' fuggiti, la signora Irene
proruppe in pianto sopra 'l fratello:
— Radavane, fratel mio,
se ora 'di te paventano,
penso quando eri vivo!

VII

Approdò il Turco; ove approdòegli?
Approdò con cinque galere spedite
dove stavano le fanciulle albanesi,
stavano sfondando le vigne.
Come sopravvenne, Ei rapì
la figliuola di Marchianò
con quella sposa di Candrova
e la figlia di Garaddino,
lume degli occhi del padre.
Garaddino, afflitto uomo,
vestis i da calògero,
corse la terra e 'l mare.
Andando di città in città,
arrivò in Salonikj
in quel che si teneva una fiera.
Su la piazza dal suo palagio
era un Turco e guardava il mercato;
quando ebbe veduto lo straniero
ei la moglie a sè chiamò:
— Vien qua e mira un calogero
un calogero cristiano;
dacchè ricordi sempre quella terra.
— Ah! vestito or da calogero
Garaddino il mio nobile padre!
— Chiamalo che calga.
— Sali, padre mio, in questo palazzo.
Montò scale sopra scale,
passò per camere e gallerie,
ove trovò la figlia
che apparecchiavagli la mensa.
Le forchette erano d'oro,
i coltelli erano d'acciaio fa'gento
le tazze con disegni
di fiori e d'uccelli.
Sopra i piatti d'argento

vuun ljiua e šapëchëtòro.

E sualtin të triesa
buch nēēn sittaši.

Ebilja. Szot'e szotti tata im',
ulju e më gà. ti gjēē;
si erdhe i ljò-lhurith
tue chërcuar biljën e bieerr,
chë më gjette e nēngch gjette.

Gar. Së dua të haa nè dua të pfi
ndë ctë špii u fare-gjēē:
ndë më do miir, ti bilja lumme,
udhissa të vemënth.

Ebilj. Szotti tat, ez'me šëndët,
ndë chee truu po të më vés:
u me tij as mund viñ
cu atto ndricula chë chës
të më dhunëñēn e të šāñēn:
» Ši e šittura pēr curalja
» e ljëna ncà kjenni Turch:»
E vettë ljëja nduttu dheen.

VIII

Rrēmpes mērùame
të dielit mbrēmiies
mbjidh ljulje vašësza,
mbjidh te šëše i Coronit
monosàkjet e rëa.
Mbjidh ljulje e chëntonnej
vaina si të fättit sai:
cür flotta i erth ngraagh,
diu ncà, kjenni Muscumënt;
j'e szuu pēr chësettëthi
e m'è kjeli tech nē szottë
sà i buccar akj mizhoor.
Prà, mbrēmanet me hēēn,
fluo e szogche craghë-szeesz
mosse silej rròtula
šatorees të attij trimi;
efulnej e olànej. (s)

posero ghiri e beccacca.

E portarono a tavola
pane di nove frulloni.

Figlia. Signore, signor padre mio,
siedi e prendi alcun cibo;
come giunto se' stanco
del cercare la figlia perduta,
cui or trovata e non trovata hai.

Gar. Non vuo' mangiare, non vuo' bere
in questa casa io niente:
se mi vuoi bene tu figlia mia,
avviati che ce ne andiamo.

Figlia. Signor padre va' con salute
se hai mente d'andartene:
io con te non potrò venire
là ove le comari ch'io m'avea
mi svilaneggino ed ingiurino;
» Ve' la venduta per coralli
» la lasciata dal cane 'Turco;»
piuttosto abbandonerei del tutta
la vita.)

VIII

Al raggio mesto
del sole della sera,
cogliea fiori la fanciulla,
coglieva nella campagna di Corone
le viole novelle.
cogliea fiori e cantava
quasi la nenia del suo destino.
Quand'ecco addivennele sopra
non so donde il cane Musulmano,
e la strinse per la treccia
e me la trasse ad un signore
quanto bello tanto fiero.
Poi, alla sera con luna,
ecco ed un'augella negra
di continuo volitare attorno
alla tenda di quel duce;
gemeva e lamentavasi:

(s) Il signor Camarda nella dotta sua Grammatologia, a pag. 299. —
scrive: » Il de Rada suole apporre alla 3.^a persona degl'imperfetti la sil-

— Miëra, miëra u szòghe:
puthën i vëlàu të motëren!
Sâ u përgjëgjë szotte i sbeet:
— Cë gjërii më jee ti, vaš,
cë szëmren m'e mbiove ljet:?
— Jam gjërije šuum të ljart,
ncâ szottrat e Mirdittëvet.
Mbî anii te dëti iin
t'im' vëlâa, ndër cater viët,
mùartin ndo vraan cussaar:
Ni fatti edhe vettëmeen
ndër vretàre atto d'uar
e gjith špiis aan ljërëul
— Popo! chekj e madhia nëëmi!
Olimpie ti mo ëra imme,
vett Vlastàri ittë vëlâa. *

IX

Më zà šoch di cusëriñt
dërgcòi nusse Pietër Šinit
e pättëtia mlë vaa k'ëain
tradhitàur e szottit sai.
Atta m'e përpókjëtin
ndë mest šerbëtoort e tij,

— Misera me, misera me augell!
Bacia il fratel la suora! *
Sì che a lei si volse il garzon pallido:
— Di che casato sei tu giovane,
che 'l core m'empiesi di lagrime?
— Sono di schiatta assai nobile,
da' principi de' Mirditti.
Sopra nave, nel mar nostro,
mio fratello di quattro anni
rapirono od uccisero corsari.
Ora il fato anco me stessa
in quelle mani, esiziali
a tutta nostra casa abbandonò.
— Ah! troppo dura maladizione!
Olimpia, tu sorella mia,
io sono Vlastàre tuo fratello. *

IX

Con taluni compagai i due cugini
mandò la vedova di Pietro Shini
ed aspettarono al guado il cane
traditore del signor suo.
Essi lo scontrarono
nel mezzo dei servi suoi

* laba *net* o *nej*, come clànej per cláj; sebbene nella 1.^a persona si uni-
formi all' italo-albanese, come mbâja etc. Ma il ridurla all'uscita *nej*
può farla confondere nella pronunzia col passivo di molti verbi. * Or io,
nel ritenere la terminazione *nej*, seguii semplicemente l'uso italo-albanese
ed il genio della lingua. Hannovi nelle Colonie albanesi dell'Italia meridio-
nale (state chiuse ad ogni esterna corruzione insino a noi) due dialetti,
non nativi già essi d'Italia, ma portati d'Albania: Nei verbi finienti in gnë
uLò di questi dialetti ha *nej* e l'altro *jë*; perciò puthignë (bacio) ove ha
puthënej e dove puthijë (baciava). Queste due forme, com'essi dialetti, sono
anche diffuse nelle Rapsodie di questo poema coevo a Skanderbegh e mo-
numento del puro albanese: così nel verso sopra segnato all'ëjulënej e clànej
non potrebbesi, senza perdita intera del metro, sostituire ejulëj e claj. In
ambi i dialetti poi, nei verbi d'altra desinenza, quasi pertutto è stato ab-
bandonato il *nej* finale: quindi mbiel (semino) fa mbilëj (seminava) thërrës
(grido) fa thërrittëj (gridava), e al raro s'ode mbilënej, thërrittënej. Se le
due forme non erano già dei due imperfetti afferm. e cong. questo abban-
dono reputo una viziatura, fatta per consonare alla 1.^a e 2.^a persona mbi-
lia, mbilie etc. E in troppi casi questa forma monca confonde la 3.^a per-
sona dell'imperfetto con la 2.^a dell'imperativo, come in claj, *piangi tu, e*
piangeva, shtij spingi tu e spinneva. Invece che la finale *nej* confonda, come
tème il mio amico, gl'imperfetti attivo e riflesso, non è possibile in nessun
verbo: p. es. l'attivo ha lhanej (lavava) il riflesso ha laghej (lavavasi) l'att.
ha puthënej (baciava), il rif: ha puthej (baciavasi), etc.

e's e ljaan, tē hiljkj maxèren,
po m'i preen chie:hit,
ñii perrii ja e truculistin,
drekj e mb'ènta ñè galjige.

P. ana mûrgea noitès
mùar tē biria dhiatt'viettès,
i dha caalj edhá zaròm,
j'e dèrgebi ndē monoštiiic
tē dhiovàsaej e tē zhèi
te mùljet e Šchlávunit.

Dháscalji si mē e paa
szuu mee pieurith.

— Biir, c'èrdhe e grammancosēn,
thùam cē dò u tō tē mbēsòñ?
Se na ljeem te chii dhee
biij tē Szottit cē e stiasi?
O sà ñòrész kjeen ndēr goor
cē me tē bèna i ndittētín?

Dialji. U dùa chrághèvet fákjii,
quelj tē mundlā e cáljōñ,
e màxèren tē e ljuañ,
chèttie pošt se ñé armfch
bèri e mē vrasa Szottia tat:
ndēr pèlesse e buljèrii
jeme uštèr e foor ni rrii.

X

Gjith e vèšur ndēr tē szèsza
dual ñè vās cā gò a
vatte maarr uattèszēn
uratten e dhèut tē tìre.
Perpòkji mēnin e szii
e chēputti deegch tē fièttēm;
pèrpòkj mōlen e chēputti
dègchen me mōla tē bårdha;
mbjódh ljúlje ndē prèghèrit;
Prána u vuri ture claar
prosopiin e dhèut tē tìre.

— O tē fälja dhèu iin
tē fäljem se mē tē ljēē,
e's cam tē tē šògh u mēō
Nè cam dhee u cu tē vette;
pá je goor cu tē mēnònj

e no'l lasciarono trarre il brando;
ma tagliarongli il capo,
el in un burrone lo rotolarono
dritto dentro una palude.

Poi la sfortunata matrona
prese il figlio suo di dieci anni
diegli cavallo e denaro
e mandollo in un monistero
per leggere ed imparare,
nelle montagne degli Slavoni.
Il maestro, come il vide,
cominciò domandandolo:

— Figlio, che venisti a studiare,
dimmi che vuoi ch'io t'insegni?
Che noi nascemmo in questo mondo
figliuoli al Dio che lo creò?
O quanti uomini furono nella città
che coa l'opre le alluminarono?

Fan. Io vuó alle mie braccia vigóre
cavalli da domare e cavakare
e la spada da maneggiare;
perchè laggiù un nemico
che m'uocise il sigior mio padre,
in palagi e f. a barozzi
coa armate superbia contra mi sta.

X

Tutta vestita in granaglio,
uscì una vergine dalla città,
andò a prendere la benedizione
la benedizione della terra natia.
Imbattessi nel gelso negro
e spezzone un ramoscello frondoso,
scontò il melo e ne ruppe
un ramolino colle mele bianche,
colse fiori nel grembiale;
poi si mise a piangere
l'aspetto del paese suc:

— Ohi! addio terra nostra!
ti saluto, perchè io t'abbandono,
e non ho da vederti più mai!
Nè ho io paese a cui men vada;
senza città ov'io rimanga

pā nē . spii te chē tē mbjldhem!
Chēto dēga e chēto. Ijūlje
vēšchea si tē tē jeen laargh
fāre māia dhē mē nzieeri!

XI

Škjittesza e baardh e baardh
Ijērū fēršelimēsēa
tē šchrighej dēti.
Armonisi e szotti Ndree
armonissi trii gcaljeo
pēr t'vārfērt e Arbērit. (t)

E pār e anivet
u ncarcūa piono vāša;
e dit'e anivet
u ncarcūa piono trima;
e trēt e anivet
iā ncarcūar buch e mundāš.

Anni u nistin e atta vaan
drei dhēspēria e Ljētiia.

.

cūr te šūra e szālit gūaj
tē štūaren pērjeerr chētēna,
geh. ant e tē gūajēvet
veca tē m'i nōghēn affor;
e nē maal i šēgurith

senza casa ove mi ritiri!
Questi ramoscelli e questi fiori
avvizziranno come saranti lontano,
per nulla di te il desiderio a me
tolto.)

XI

Il cigao bianco bianco
ha sciolto il canto
da appianarsene il mare:
od a'lesti il signor Andrea,
allesti tre galere
per gli orfani d'Albania.

La prima nave
fu carica piena di fanciulle
la seconda nave
fu carica piena di giovinetti,
la terza delle navi
era carica di pane e drapperie.
Ora sono avviate esse, e già vanno
verso l'espero alla terra latina.

.

Quando sulla rena del lido straniero
staranuosi fermati e volti di qua,
le donne dei forestieri
andranno per conoscerli da presso
ed un affetto segreto

(t) 'n un manoscritto trovato in episa di D. Flaminio Tocci da S. Cosmo è narrato l'afflittio nostro venire in Italia. È vergato di mano del nobile Agostino Tocci, vissuto alla metà del secolo XVII. È bene che sia conosciuto nell'e patrie nostre.

• Dopo la morte di Skanderbegh, vi è detto: P. Giovanni, figlio di lui, fece levata di tutte le donne, i figliuoli, i vecchi inabiti e le armi, unen'o navi e barche di negozio nelle città albanesi di Vallona, Portice, Musachese, Durazzo, B-jana, Dulcigno e Antivari. Via facendo verso il porto di questa, c'erano unite le navi col convoglio di quattro galere veneziane. Egli con tutta la sua gente fece fatti d'armi.

• La causa di tanti mali è stata la discordia avvenuta tra Chimara ch'è parte dell'Albania, e Scodra: divise essendo queste province da un gran fiume detto Bojana ricco di pesci e di anguille, di cui si fa traffico. Vedendo che l'inondazione dei Turchi sotto la condotta del Gran Visir Jousuf Bassà soggiogava tutta l'Albania, e doveva investire la porzione di là dal fiume, i Chimariotti dubitando delle loro case, là vicine, nati in parlamento e divisisi dag'i Scodriotti, scrissero al sudetto Jousuf Bassà che si ritiravano quieti e lasciavano le armi se non desse molestia alla Chimara; e fu accordato, e questi si ritirarono nei paesi loro. Restò l'altra parte che era della Provincia di Scodra che non lasciò l'arme, ma per non star soggetta ai Turchi, deliberò la partenza, con aver quest'i mantenuto con l'armi la loro parola. Le donne e i putti mandati furono da essi ad unirsi ad altri uomini, che seguirono D. Giovanni ed altri principi albanesi. I cavalieri albanesi che comandavano la soldatesca si chiamavano: Cola Marc-Shini, Elia Mallisi e Marco de Mathia. Quest'ultimo era signore di 30 paesi nella Mathia, i due altri erano primari di Scodra. Nella milizia erano molte donne vestite militarmente e che accompagnavano con le armi in mano i loro mariti, e poi unitamente coi detti militi s'imbarcarono.

i frighet ndë szëmrët
e në ljòt e buccurësz
i puštròn sîszit.

lor si gonferà nel cuore,
ed una lagrima bella
impregnerà i loro occhi.

• Antivari, piazza marittima d'Albania, ha vicino un monte lungo ed alto; ai piedi di questo monte e vicino verso il mare, è la fortezza d'Antivari. Fin qui giunsero i Turchi sotto la condotta di Jusuf Bassa perseguitando gli Albanesi, e qui assediandoli con D. Giovanni e colleghi non davano adito alla gente venuta a soccorrerli. Intanto giunse agli Albanesi l'avviso che le navi raccolte e assoldate si riducevano al porto di Pastrovich dentro il territorio della Dalmazia, in potere dei Veneziani e ch'era pronto in quel luogo l'imbarco. Avuta la quale notizia, questi, armata mano, irruperono contro assedianti e dato fuoco al castello, e passati in mezzo ai Turchi facendo gran strage, camminarono verso Pastruicci. Tra Antivari e questo porto, in paese che parlavano l'illirico, scorre un fiume, che scende dai monti di Perasto del Montenegro coperti di neve; questa fuga è stata nei principi di primavera. Or in questo luogo non avendo in pronto barche per passare il fiume rigonfio e d'altra parte dovendo risalire le montagne di Cattaro e per la Croazia e Schiavonia far lungo giro, non senza pericolo d'incontrare il nemico, deliberarono d'avventurarsi a passare il fiume, e audacemente nuotando, non però senza perdita di molta gente all'an. se. giunsero a Pastruicci dove uniti ai n'iti ch'erano venuti innanzi, s'imbarcarono.

• Le donne, i vecchi e i pueri passarono i primi il mare, e poi raggiungendoli D. Giovanni con gli altri soldati approdarono tutti in Sicilia. E facendo il computo degli imbarcati e delle barche: si trovò molta gente mancante e morta per strada d'infirmità e di mancanza di viveri, per la repentina partenza, e molte barche dalla tempesta di mare disperse, delle quali non ebbero più notizia. E piangendo il loro misero stato e consigliatosi D. Giovanni coi capi suoi, si diressero verso Palermo, dove allora si trovava re Ferrante, al quale rappresentando il loro misero stato chiesero aiuto e che concedesse sbarcare tutta la gente. Ma il re conosciuto chi erano non volle riceverli nel suo regno; dubitando del Turco, non venisse appresso a loro; peraltro li soccorse di viveri. Ordinò dunque che prendessero il largo: se no, ne avria mandato a fondo le navi: e così comandò a tutte le sue terre, e mandò gente che impedisse lo sbarco per tutto il suo regno.

• Disperatamente rivolsero il cammino verso i mari di Napoli, e fatto consiglio fra loro, con animo intrepido alla fine e da Albanesi risolsero sbarcare in Salerno e indirizzarsi a Napoli e poi a Roma. Lasciate indietro le donne e genti inutili, il resto messosi in ordinanza con spiegata la bandiera di Gerusalemme e i colori della pace per non dar timori, si avanzava. Il Vicerè facendo resistenza non voleva il loro ingresso: ma gli risposero che non si opponesse perchè avevan l'ordine di re Ferrante di risiedere ivi per qualche giorno. Il Vicerè volle vedere l'ordine e perchè non l'avevano persistette ad impedirli e tanto che costrinse gli albanesi a usar la forza: onde invece che a Salerno sbarcarono dentro Napoli, e il popolo napoletano li acclamava amici e difensori della fede, e li mise in possesso del Castel Nuovo rassettrandoli in pochissimi giorni.

• D. Giovanni, lasciato ivi con la gente Cola Marc-Shini a governarli, e che fosse riconosciuto come la sua stessa persona, con altri capi e pochi soldati partì alla volta di Papa Santo. E giunto in Fondi riposò un giorno; e poi prese il cammino di Roma; ed ai piedi del Papa con pianti proruppe: « Esser egli uno sventurato che per la fede combattè dodici anni, e che prima di lui l'avo e il padre Skanderbegh e i fratelli di questi avvelenati dai Turchi avevano spesa la vita e la fortuna per difendere la chiesa, e che ora egli caduto e perseguitato da essi nemici dei cristiani, disfatto dal mare, profugo in terra altrui e senza trovare compassione, anzi non ricevuto da re Ferrante nei suoi stati, veniva ai piedi del Vicario di Cristo ad implorare soccorso. » Il Santo Padre gli rispose che tornasse a Napoli fra i suoi e governasse il suo popolo con amore e carità: chè era suo pensiero conciliare ogni cosa. » Così fece, chè scrisse al re Ferrante, al re di Francia ed all'imperatore che accomodassero D. Giovanni come sovrano e dessero soccorsi alla sua gente ecc. Quegli con confidenza riprese il cammino e si restituì in detto Castel Nuovo, dove fece fabbricare le quattro torri, ponendo ad ognuna l'impresa del suo casato e la ricordanza d'averlo fabbricato in pietra: stantechè il Castel Nuovo era una fabbrica vecchia e bassa. Vi fece pure una bellissima cappella in sua memoria ove volle essere sepolto, e vi si vede il suo bellissimo monumento in marmo, cinto da un colonnato di pietra fina, e con cinque lampade che sempre ardono. Sul muro è il ritratto di lui, pittura greca con cortina innanzi di bellissima fattura. La chiave di detta cappella è tenuta dal cappellano greco di Napoli, che ha cura di detto luogo.

• Stette in Castel Nuovo in pace da circa 40 anni. Ma per disavventura, sorti disastri fra i regi e i suoi, gli Albanesi popoli tutti senza mutar stato, furono d'accordo,

XIII

Gjërješ gialmarii të laargh
 hinchëliim të surròpuljëve,
 mbilla e dëriëa përmbròata
 e m'u vûra e rûaja údhen,
 ncâha chrùskj vijia me nusse
 Cas i mbânej freëat nusses
 is ai trimi cë më dës.
 Më të fâlji me schemantiilj
 frënen e mbiattë ljëshdi.
 Rodha vrap e i gappa dëren:
 lêga tuche šcúamith
 u tuche e pletur.
 — Cu më váite cë mënòve
 cë mënòve cákj mot?
 — Ree u ndë door të Turkjëvet:
 Szotti e më vûri e šërbëra
 me Turchëšëszën e tiij.
 Cûr cë nghorëghej mbë menàt
 chëš t'i vëšia të blljt
 chëš t'i vëšia e chëš t'i mbàthia
 sziantin chëš i'i cëlja.
 Pià cë gjith mbë ghir i bôja
 nê të kjëšurith më pëir,
 ajo e gëlj'me szoon e sai.
 E u sdrépëša te szâli
 të dëtit akjë të gjeer
 mosse me mbë rrëth nê vai:

XIII

Udii un suono di voci lontane
 nitriti di corsieri;
 e chiusi la porta di dentro,
 e posini guardando in su la via
 di dove passavano parainfi con
 una sposa.)
 Quei che teneva le redini alla sposa
 era egli il garzone che m'amò.
 Salutommi col fazzoletto
 e'l freno incontanente abbandonò.
 Accorsi presto e gli aprii la porta
 Il corteo a passar via,
 ed io a lui a domandare:
 — Ove m'andasti che indugiato hai
 hai indugiato tanto tempo?
 — Caddi in mano dei Turchi;
 e il padrone misemi a servizio
 della Turca sua bella.
 Quand'era che alzavasi la mattina
 dovevo io vestirle i figli
 dovea vestirli e dovea calzarli.
 Il fuoco aveva ad accenderle.
 E poichè tutto a suo grado le faceva
 un sorriso miolgeva
 ella ed entrava col signor suo:
 ed io discendeva al lido
 del mare tanto vasto,
 sempre con un lamento d'intorno
 alla terra.)

però dispartiti con le loro famiglie in tutto il regno di Napoli e la Sicilia. Dopo ciò il re di Spagna mandò soccorsi a re Ferrante e si fecero a perseguire D. Giovanni e tutti gli Albanesi per scacciarli dal regno: ed essi fattisi forti a non volere uscire, ridotti in Avellino chiamarono i suoi più vicini e fecero dei fatti d'armi ad Avellino e ad Ariano. Poi ritiratosi a Trebisaccia a riunir l'altra gente delle Calabrie, vi si fermarono alquanti giorni. Ma essendo sopraggiunto alle spalle re Ferrante verso Corigliano, trovatosi in mezzo a due eserciti, D. Giovanni mandò trombetta di pace, domandando che la cosa fosse decisa dal Papa e da altri re cristiani, e che ei si starebbe alla sentenza di quelli. E fu accordata la tregua; e il risultato dell'intervento del Papa fu che dovesse re Ferrante e il re di Spagna pagare le spese e dare il domicilio, avere ad accordarsi fra loro per l'assegnamento dei luoghi ove mantenersi; a D. Giovanni don re S. Pietro in Galatina ed altri luoghi ed alla sua nazione grazie e privilegi di franchigia e distribuzione di denaro per sussidio, siccome quelli della Dogana di ferro; dover però gli Albanesi an fare distribuiti pel regno tutto di Napoli e di Sicilia (come attualmente sono) ed esservi incorporati, nè fare essi città senza il consenso del re di Spagna. »

I privilegi che furono pattuiti per la nazione albanese, entrata a far parte del regno di Napoli, sono li seguenti; già concessi da Alfonso ai Liparioti, e ripetuti nella prammatica di Carlo V in favore degli Albanesi che vennero da Corona sotto il suo impero etc.

Neer: cē mē j u štara mbrēnta
o tē mē sīneĵ dheut t'ēēn
o se tē mē šúaneĵ pēnea.
Ree ndē szał eu iin mbē xee
tri vāša t'arēbrēša

e mē rājia trii kĵēngĵe:

Vas. Si neāve po faldhona
te copēvō i szottit madh?

— O ja kĵōfša t'ūarīth
mos mē calē-zonni vāša
nēra sā tē tēriem.

Va. Éa, nōtta tē vēšura:

Šeāan po chrūškĵ me nē dhūnterr;
rop e u vāta i nusies guaj.

XIV

Nlē nē szał tē vettēmia
tē vettēm e mēlēggor
mē chēntoĵ nē cologhree,
tue chēntūar nē chrua lĵōt
i xidheĵ volĵšit.

Šcōi nē plach assai mariia.

Plac. Se ti šēite Cologhree,
si's chēntōa ti ndēr tē bardha
po chēntō ti ndēr tē szēsza?

Cologr. Se ti plach, i guaji plach
si tē chēntōn u ndēr tē bā: dha
mo tē dīmen cē mē rrii
oaiā sīvat e ndē pĵii.

Gora tech chēs u ljeer
gĵith bulĵerii e foor
raa nĵii dīttie tē szeesz.
Curmet ē trīmavet
mbĵuan gchōpat e gchrafōmet
chērāt e copĵvet
u bēēn genur ūdhēsīt,
kĵeen vāša tē dhūnura,
zorrobilĵ lĵavossunis.

Agh'er ná tē pēštua.it
šēsīt tē šchelĵur e lĵēēn
vaam e mbĵōdhēim ēštōrat;
e bēēm lĵūlje e candelieer
vōcula tē varrevet

Finchō me gli gittai nel seno,
o che mi rigettasse al paese nostro
o che mi estinguesse la pena.
Arrivai a un lido, ove stavano al-
l'ombra)

tre giovani albanesi
e custodivano tre agnelle:

— Come toccasti or, infelice,
al giardino del Gran Signore?

— Oh! ch'io vi sia raccomandato!
Non mi scoprite, o giovanette,
finchè io m'asciughi!

— Va; eccoti dei vestiti.

Passarono parzialmente con uno sposo
e posimi a servente della sposa al-
trui.)

XIV

In una spiaggia solitaria
solitaria e mesta,
cantavami una monaca:
in cantando una fonte di lagrime
le scorreva giù per le guance.

Passò un vecchio per quella marina.

Vecch. Ma tu, santa calogera;
perchè non canti tu in vesti liete
ma canti in gramaglie?

— O vecchio, straniero vecchio,
come canterei io in vesti bianche
con la coscienza di quel che stammi
avanti agli occhi e nel seno?

La città dov'era io nata
tutta nobiltà e sensi alteri,
ruinò in un giorno funesto.

I cadaveri dei prodi
empirono le fosse e i fossati,
delle teste dei giovanetti
faron selciate le vie;
faronvi vergini disonorate,
fanciulli piagati.

Allora noi campati dalla strage,
nel campo pesto e abbandonato
andammo e raccogliemmo le ossa
e ne facemmo fiori e candelabri
anelli delle sepolture

e chlicce të diervet:
e përngchrëitur Clisën t'ëen
Clisën t'ëen të diëgcureu
te ciuch e attij málji
e ndrekjëtím aštù j'ò gapëtím
cuntrëljà dittëvet' rea,
thaam mësen e të dëcuret.

E vettem e gjithëve
m u valjandissinë atto.
E gápet në ghesr ndë vitéu.
cúr viñën gjirii catundes
e i trughien me bés
Szottit të ngchrëitur cá varri.

XV

Ljigjëròì piaccu me maalj:

— Se ja málje edhè të ljert
si nehè më përtëri:ëni mua
vit për vit si vettëheen?

« Ndë u jës trimé i rii
de të hippia murgiarin
mazëren të mbrëszulòja;
štuun e ngchraagh lavuttien
mirria jettëne përpiëlj,
geavñija stoljii e haròm
piës e shòchëvet neh'i bëja. »

Prà logászi i miëlji piach:

— Mirr vès ndë dò të kjësës;
Štieer ti trasten mb'armacòlj,
viir cunculin mbë brész
mirr cucútënë mbë door;
e më jéz dërë mbü deer
tuche ljippur buch e veer.

Sossën livri i Trimavet.

e chiavi delle porte;
e rialzata la chiesa nostra,
la chiesa nostra bruciata,
iu su le vetta di quel monte,
l'addobbammo di quelli e l'aprimmo
di rimpetto ai giorni novelli,
dicemmo la messa dei morti.

Sola di tutte
or io in cura ho quella;
e s'apre una volta l'anno,
sibenchè vengono congiunti e com-
patrioti)

e si raccomandano con fede
a Dio risorto dalla tomba.

XV

Venne a discorso il vecchio col monte:

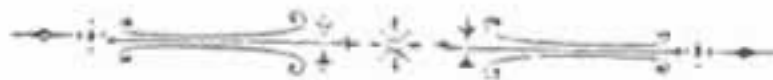
— Or voi gioghi montani pur si alti
perchè non ringiovanite me
ancor per anno come fate di voi?

« Se io ridivenissi giovane
vorrei montare a cavallo,
cingermi la spada;
e gittatemi sull'omero il liuto
metterei per l'ampia terra,
acquisterei ricchi abiti e danari
e parte ai compagni non ne farei. »

Poi insè ristette il misero vecchio:

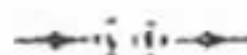
— Presta orecchio se vuoi ridere:
gittati tu la bisaccia ad armacollo;
appenditi la cucurbita al fianco,
pigliati la ferula in mano,
e mi va di porta in porta
domandando pane e vino.

Finisce il libro degli Eroi.



CANZONI POPOLARI

LIBRO TERZO



Cē do caa jetta ndē gjii,
moñerii
cuurr e adrišēn o ljēfaar.

VIÈRŠH CATUNDAAR *

I

Ljùmia tì ljùmia Viool
cē chee miàljtēsžēn tē t' ēēm;
psè si ēē motti mē tē mbaan:
ndēr veer ndēr tē ljînta
ndē tē ljēšta, dîmērit;
buchen chē tē jēp e gaa
miel nēēnt sîtaši;
Cam po u buštēren t'imme nērchi
cē si ēē motti nchē mē mbaan,
se ndē dîmēr ndēr tē ljînta
e te vēra ndēr tē ljēšta;
buchen chē mē jep e gaa
chrûnte nēēnt sòšēve.

Tutto quello che il mondo ha in seno,
nissun uomo
mai lo muta e quinci dissipa.

VERSO POPOLARE

I

Avventurata, ben avventurata Viola
che hai la dolce tua madre;
perchè com'è la stagione sostienti:
d'està in abiti di lino
in laae d'inverno;
il pane che ti da e mangi
farina di nove buratti.
Ho io invece la crudele mia ma-
trigna)
che secondo stagione non mi prov-
vede,)
ma nel verno di lintee vesti
e d'està di panni di lana;
il pane che mi dà e mangio
crusca di nove setacci.

(*) In questi nove Idilli popolari è affigurato un ordine di indoli femminili e di situazioni variate; tal che paiono di una sola mano e concepite in una sola mente. Nè la facile esagerazione d'atti e parole ne rileva i caratteri; ma stanno innanzi designate con nettezza e verità, per linee poche ed esperimenti perfettamente l'interno essere in semplicità classica.

II

Iccu vaša e mñar maalj
vettēmith me vettēheen.
Trimī cē mīrē m'e dēs
ai passaje mē i hēri
tiimp mbē tiimp mē e pērszū,
ndē mēst dūskjevet ja rruu.
— Trim, chekjē mizzoor me mua,
se u tē kjōfsa truarith
mos mē gap ti prēghēria,
so mē dērdhet pēpērit
pēpērit, garōfalit,
e m'ēma cē mē dō akj mīr,
m'ēma e gjintia mūa mē vrassēn.

III

— Vaš, ndēr sii dii si tē ñógh
se ti dó tē bréthš me mua.
Menāt, mbē tē dihturit,
mirr ti teelj e tōpērēn
bēn si cūr dēlj pēr tē gōla;
se u marr šcuppettien
bēñ si cuur vette gjavōñ:
dālji e te drisza murriis.
Vaša mbē tē yaraxurit
mōri teelj e tōpērēn
e dōli pērrōit ljarr,
ñii hērie me trimin.
...tie brōdhtin šuum e pach,
brōdhtin gjith dittien.
Prāna ndāi mbrēmies
vaisza u ngchré e mñar mālja,
e mē bēri carthēljat;
nīmī mūari fūšaszit
e mē vīau arcēreszēn.
Cūr u mbjōtā, mbē tē serpossur,
vasen e gjērtōi e j'ēma:
— C'ēē chējō, biir, mēnessa jotte?
— Mē szuu ferri chēmbēsšēn.
— Diēght szīarmi at fērr.
— Diēght tiij m'ēma imme

II

Fuggl la donzella in via del monte
soletta con sè sola.
Il garzone che n'ardea di desio
egli in su la pesta le si pose;
di dirupo in dirupo l'inseguì,
in mezzo ad elci fronzuti la giunse.
Donz. Giovane, troppo crudele con me,
che io mi ti sia raccomandata!
non solvermi tu il grembiule
che mi si riversa il pepe
il pepe e'l garofano;
e mamma che vuolmi tanto bene,
mamma e la gente uccideranmi.

III

— Fanciulla, agli occhi ti conosco
non so come)
che vuoi tu prender diletto meco.
Dimani, in su l'alba
piglia tu il funicello e l'accetta
fa mostra di uscire per frasche;
che io prenderò il moschetto,
farò vista andare a caccia:
converremo al lazzaruolo montano.
La vergine prima dell'aurora
pigliò il funicello e l'accetta
e riuscì su pel vallone
ad una fiata col giovine.
Ivi presersi diletto poco e assai
presersi diletto tutto il di.
Poi verso a sera
la donzella levossi e trasse al monte
o fece le frasche in spiaggia abbro-
stita;)
il giovine si mise per la campagna
e uccise la beccaccina.
Quando si fu ritirata, all'imbrunire,
alla donzella disse turbata la madre
— Che indugio, figlia, fu questo tuo?
— Afferrommi il rovo il piede
— Bruci il fuoco quel rovo.
— Bruci te madre mia!

Si dése ti piaccun t'ënd,
une dua trîmin²e rii.

IV

- Vas, ndë dó të dughemi,
farmëcòs ti t'ët vëlaa.
- Si cam u t'e farmëcossin?
- T'e thom u si chee t'e bës.

Nessër pas dihturi
dilj ndë ñ'vudh uchnîkjëlösz,
prit se scôn gjarpër i szii
farmëcoor i pâ-jatrii;
prèi chriet e bistëthin
e m'i stîp ndër di geur,
vëri ndë cupë me veer,
t'ët vëlaa mbrömanet
prit e jippia t'e pie.

- Vaša mē e pacuissi.
Pritti tē vëlaan mbē ñcer
cō rrëvonnej ncā amā¹/_i
pōr sëndettën e spîvet:
- Miir se ërdhe vëlàu fm!
prëju e pl kjëljkjē me veer;
si ërdhe dërsiturith,
dërsitur, chëpùturit.

Tre culükje ai bōri,
trii fiaalj thá e jo mēē:
» Bennia cūs i caa bës
mòtëravet pâ-martuar »
e mē raa i kjetràrtur.

- Vaša ture u stoljissur
trîmi tache hëljkjurith:
prà m'i pruar ajo chràghët,
rrodhi tech i dàsuri:
- Trim, u mē tē gjëgja fiáljen.
 - Mbà tuttié bësstra mizhóre.
T'ët vëlaa ndë farmëcosse,
ljip mua cē tē mē bës!

V

Šuua vása tē mfra iin,
ñē chësiil gijthē mē chiia
tē stî-sëjin ñē monostîir.

Come volesti già tu il vecchio tuo
io voglio il giovane fresco.

IV

- Fanciulla, se vuoi che ci amiamo,
Avvelena tuo fratello.
- Come avrò io ad avvelenarlo?
- Te 'l dico io come il debba fare.

Domani dopo fatto giorno
esci in alcun quadrivio,
aspetta che passerà l'aspide nero
venenoso d'irremediabil morso;
gli taglia tu il capo e la coda
e me li pesta fra due pietre,
ponili in una coppa con vino,
tuo fratello la sera
aspetta e dàgliene a bere.

La vergine ubbidigli.
Aspettò il fratello alla porta.
che rivenia dal combattere
per la salvezza delle case.

- Ben sei venuto fratel mio!
ti posa e bevi un bicchier di vino;
chè venuto sei sudato
sudato e affranto.

Tre sorsi ei bevve,
tre parole disse e non più:
» Maledetto chi si affida
alle sorelle non maritate. »
e mi cadde agghiacciato.

La sorella ad abbigliarsi
e'l fratello ad agonizzare:
poi voltegli essa le spalle,
corse a trovare l'amato:

- Garzone, io mi ti udii la parola.
- Vanne di qua fattrice d'opre spie-
tate.)

Tuo fratello se avvelenato hai,
pensa a me che avrai tu a fare!

V

Molte fanciulle nobili erano
un disegno tutte s'aveano
d'edificare un monastero:

šurëthit cō tō mē mirrin
ndë proit dotit,
ũithit cō tē mē mirrin
cà gjiri rōvet,
reet cō ljàñña vit pēr vit
porsi jetton edhe mson.

Cè fërnuan sō štissuri,
vaan e szuan ñē vāle mbrēnta,
Šcooj e ñē biir Šzo ti attēi.

- I çòsēmi biir szotti
ea szēu tē chējō vāle.
- Vaša, si tē buccura jinni,
dee u tē szēghēša nd'at vāle.
Po ndai chē tē szēghem u?
Dee tē szēghēša ndai tē bārdhen
ndai tē bārdhien si bōra,
po u trēmbem chēkj chēkj
se ēst boor e ljossēt,
māli im garroniet.
Se ndē u szēša ndai tē cùkjen
ndai tē cùkjien si mōla,
u mē trēmbem chēkj chēkj;
se ēē mool e gāghiet,
mali im tērprōghiet.
Vaša, si tē buccura jinni,
po dee tē szēghēša u nd'att' vāle.
Se mundēña tē vēgheša
ndai tē ñōmen sii-szeesz:
Po cē trēmbem akjē chēkj
mos mē nziñ cāmarēu
camarēu e szēmrēn?

VI

- Hiljkj tē vēdis ñē biir szotti,
hiljkj tē vēdis e as mund vēdis
pēr maal e sē buccurēs.
Cuturissi prā e jēma
rrodhi e tech e buccura:
— Būstēr e biilj e būstērēs,
im biir vēdēs pēr tiij,
e ti rrii e mē kjintissēn,
petroyilja priftēraš,
gehrichē- ljiñ nusseve. »
C'è buc ura gjęgji aštū

l'arena ch'elle prendessero
alla spiaggia del mare,
e l'acqua che attignessero
dal seno delle nubi,
le nubi che lavano d'anno in anno
come il mondo anche il tempo.

Poichè finirono d'edificarlo
salirono e legaronsi nella ridda là
(dentro.)

- E passava un figlio di signore per là.
— Leggiadro figlio di signore,
vieni, t'apprendi a questa ridda.
- Vergini, venuste come siete,
vorrei io collegarmi a questa ridda.
Ma alla quale tra voi darei la mano?
Vorrei tener la mano della bianca
della bianca come neve;
ma io temo troppo troppo,
siccome è neve che si liquefaccia
e l'amor mio si solverá in dimen-
(ticanza.)
- Che se io mi apprenda alla vermiglia
alla vermiglia come la mela,
io mi tremo troppo;
perchè è mela e sarà mangiata
e l'amor mio sarà disonorato.
Giovanette venuste come siete,
ma vorrei ponermi in cotesta rid-
(da.)
- perchè potrei mettermici
a fianco della morbida dagli occhi
(neri:)

Ma io che temo sì fortemente
non ella m'imbruni la camera
la camera ed il cuore?

VI

- Traeva l'ultimo fiato un figlio di signore
traeva l'ultimo fiato e non poteva
(morire;)
- per desiderio della bella.
Si risolvè poi la madre,
recossi in fretta alla bella.
- Crudele figlia di madre cruda,
mio figlio sta morendo per te
e tu siedì ricamandemi
stole di preti,
colli di camice per ispose.»
Come la bella udí quel parlare

ljërèn të kjintissurit,
mùar zarèkjenë mbë door,
e u calaar ndë peivòljt.
Chèputti dègchen ullri
me të gjith uliñ të szèsz
porsi chi's siit vaša,
e vuu ndë zarèkjiet;
chèputti dègchen ftua
me të gjith ftòñe të baardh
porsi chi's gjiiu vaša,
j'e vuu ndë zarèkjiet.
chèputti degchèn mool
me të gjith mool t'èmbëlja (*)
porsi chi's gcòljen vaša
j'e vuu ndë (*) zarèkjiet.

Prà u ngjit ndër càmarat:
Vuu ljiñ tilollandi,
vuu brèsthin e rëgjëent
vuu ziljoon çrisonéme,
me chëpùzt e mundašta
e dólì e vatte drekj
ndë pëlàst te dàsurit.

Gjetti priftëra e jatròñ
priftëra tech e psârëñin,
gchraat të me valjtòinith:
— Se ju priftëra e buljaar
zath po bëmëni ni laargh
të shogh të semúrmin. »
Trimit si i raa ndër vés
ajo szaa ñë trintëlii,
ndër vés e ndë szèmrët
mbiatta gapi sîszit.
— Notta ce do caa vaša,
.....
— dua se vettëheen t'ònde
të më fjàs e të më rùañ,
boor cë ftoghëu e sëròn. »

lasciò il ricamare,
prese il canestro in mano
e discese nel giardino.
Ruppe il ramoscello d'ulivo
con tutte sue ulive nere
come aveva gli occhi la donzella.
e deposelo nel canestro;
ruppe il ramoscel di cotogno
con tutte le mela cotogno, candide
come aveva il seno la donzella,
e deposelo nel canestro;
ruppe il ramoscello di melo
con tutte sue mele soavi
come aveva essa il labbro parlante,
e l' depose nel canestro.
Poi sali nella sua stanza,
misesi camicia di tela d'Olanda,
misesi una gonna ricamata in oro
si cin e la cara zona argentea
con le scarpe di seta
e uscì, e andò difilata
al palazzo dell'amato

Trovò preti e medici,
preti che ungevano dell'olio santo,
prefiche in attesa di piangergli
(sopra.

— Deh! voi preti e bugliati,
alquanto a me fate or largo
ch'io veda il malato.»

Al giovine come scògli alle orec-
(chia

quella voce una musica
alle orecchia e nel core
incontanente asperse gli occhi:

— Eccoti, quanto ha una giovine
(donna...

.....
— chè io voglio il tuo essere
che a me parli e in me riguardi,
neve che rinfresca e risana.

(*) È notevole la identità dell'Albanese èmbelj *dolce*, con l'attica Ibla. Il mele ibleo dell'Imetto non avrebbe ottenuto eccellente dolcezza per questo appellativo èmbelj, fra i Pelasgi dell'Attica?

(**) Ndë in si prepone al nome singolare: ndë gjii in *seno*, od al plurale, se seguita da për: ndë për duar *d'infra le mani*. Ndër si prepone ai nomi plurali.

VII

Ljutti vaša t'ēēn szoon
 tē bijia trii picca šii,
 trimi tē mos i vèi ndē guerrōt:
Tri. Ndō ljuttēn ndó mos ti, vaš,
 mos sòt, nessērith
 u ndē guēērr vettie.
 — Po ndē dheet cu ti tē vēs
 triesēn cuš mē t'e štrōn,
 štrattin mēē cuš tē e šchriřō.
 si m'isnē mbēsùarith?
 Se mē mirrie me vettēheen,
 u tē štroja triesēn,
 štrattin vet t'e šchriřia.
 — Nd'at dhee cu vette vet
 triesa mua mē štronniēt
 e štratti mē šchriřiet
 por aštùth e mēē miir.
 — Aghiera me nēmen t'imme
 vaš ti, Szot, e u martòfs.
 Gjēēs nusse tē vògchēljōn
 viēghērrēn magjstērljēn;
 cē tē magjēpst cāljin
 por si caalj, dhé vettēheen;
 bieerr e ndērien ndēr šochēt
 m'u pērjērs ti drēkj e prap
 e pā-metta ndē catùnd:
 mua e chētù mē ciōš martuar
 me nē biir dialjē mbē door,
 e tē ljossēsā zēmren
 si piassēn ni t'immien.

VIII

I ērth nē ljēpūs trimit
 tē vèi szittu ndē amāzē.
 Ai mUAR e i bēri s'ēmēs:
 — Mbàim ti miir tē buccurēn.
 — Ez me šēndēt, biir;
 jam u pēr tē buccurēn. »
 Trimi sà captòi maalj
 ajo mUAR gchērsērēsziť,
 vašēs i prēu chēsettēthiu,

VII

Supplicò la donzella-il nostro Dio
 che facesse piov re
 sì che l'amante non le gisse alla
 (guerra.
 O che preghi o che no tu giovine,
 se non oggi, dimani
 io nella guerra anderò.
 — Ma nel paese a cui ten vada
 la mensa chi *mi* ti dispiegherà,
 il letto più chi ti spiumaccerà
 come n'eri usato?
 Chè prendendomi teco,
 io ti dispiegherei la mensa,
 il letto da me ti spiumaccerei.
 In quel paese dove andrò io,
 la meusa verrammi dispiegata,
 il letto mi sarà spiumacciato
 in quel modo e meglio.
 — Allora con la maledizione mia,
 vane, Signore, e pur t'ammoglia.
 T'avvenga in donna di poca età,
 e in suocera dotta nell'arte maga
 che t'incanti il cavallo,
 siccome il cavallo anche la persona;
 e perduto onore tra i compagni
 mi ritorni dritto tu in dietro
 e novellamente nella patria:
 e me qui trovi maritata
 con un figlio maschio in braccio,
 e ti liquefaccia io il cuore
 come spezzi ora il mio.

VIII

Venne una lettera al giovine,
 che si recasse incontanente alla
 (guerra:
 Ei prese a dire alla madre:
 Tiemmi tu in contento la bella.
 — Vaune in sanità, figliuol mio;
 sono io per la bella.
 Com'ebbe il giovane varcato il
 (monte
 colei prese le forbici)
 alla ragazza tagliò le trecce

e m'e vesë burrërisht,
me opanghetë ndër chëëmb.
Se ti biir të bårdhënit
e dërgëoi të ruanej ljöpët
azjmasz me peljacàn;
e m'i bëri prevëszii
mos shëojin nëënt viët
të mos prirejë në spij.

Shënar pesdhjet jaav,
i bëri di muai fidënz
Szotti madh acòljvet;
e c'a amàxi piot foer
ndë dërët i raa i biri.

— Gap dëren, Szôña m'ëëm.

— Cus jee se bëri im?

— Poëca e'itt biir jam,

Gapi dëren j'ëma:

— Cu më vatte szôña imme?

— Szôña jotte na vëdikj.

Poëca eë shëoi te në Ljëti

e ajo pas i bëri i pëndët.

Ture thënur chëto faalj,

vaša i raa ndë dëriët.

— Gap dëren, Szôña m'ëëm.

— Cus jee ti buljërës?

— Miir u buljërës jam,

staan t'im po nëëch cam.

Ja gapi noree criatte.

— M'ëëm cus, ëst chii copilj?

Vaša më ju štuu te zhërcu:

— Poëca eë Szôña jotte jam.

Sâ ti më captëve maalj,

m'ëma muar gchërsërëszit

e më prëu chësettëthin

e më vësi burrërisht

me opanghatë ljëtiët;

e më dërgëoi të ruaja ljopt:

dhë më bëri prevëszii

të mos kjassësa mëëndë spii.

Sâ me bilj_të peljacànve

mosse fjëja attij troli.

— Poëca ti's jee m'ëma imme.

eë dhunëve szônen t'imme.

e vestilla d'abiti maschili
coa socchi di pelle ai piedi.

Per isperderle il candore
mandolla a guardar vacche
in campagna con villani;
e fecele ingiunzione

se non passassero nove anni
che non tornasse in casa.

Passate cinquanta settimane,
fece due mesi di tregua
il Gran Signore a' suoi militi:
e dalla pugna fero e superbo
alla porta sopravvennele il figlio:

— April a porta, Signora mia madre.

— Chi sei tu figliuol mio?

— Ma se il figlio tuo sono.

Apersegli la porta la madre.

— Ove m'è ita la Signora mia?..

— La Signora tua mi è morta:

Dacchè passò di qua un Italiano
ed ella dietro a lui spiegò le penne

In dicendo queste parole

la nuora le bussò alla porta.

— Apri la porta, Signora mia madre,

— Chi sei tu Signorina?

— Ben io gentil donna sono,

lo stato mio però non m'ho.

Apersele una savia ancella.

— Mamma, chi è questo giovinotto?

La fanciulla buttosegli al collo:

— Dacchè la donna tua io sono.

Appena tu mi varcasti il monte

Mamma pigliò le forbici

e mi tagliò le trecce

e vestimmi da garzone

con socchi di pelle all'italiana,

e mandommi a guardar le vacche:

fecemi anche ingiunzione

che non m'accostassi più alla casa:

Tanto che con figli di villani

sempre m'addormiva sulle zolle.

— Dunque tu non sei la madre mia,

la quale degradasti la donna mia!..

Holjkj t'èmen e nzuari jašt.

Cuš do šcoñiz atti thòsin:
Ti si bère kjève bēēn.

IX

Šcòj nē trim cā nē rough
me nē thùpèrsz ndē door;
ju pèrpókj te nē copilje:
ngchrèiti ai thùpèrszēn
e m'i ngeau chēssettēthin.
Ndòdhi j'èma drittēsòres.

— Trim cē ncàve t'imme biilj
mos m'e dije, zèje nanni:
Nē copilj cē nchét nē vaš
dò t'e maarr ai pèr gchrúa.

— Taxi päljen ej mari.

Päljen mē i tàxi j'èma:
pèr ziljoon drittien,
rreeth e kjlelit pèr brèsz,
spingulat chē i vuu te chēsza,
iljisz maarr nkjielsit,

E m'e ndrèkji e m'e pastròi
prana trimit ja e dèrgcòi.

Trimi e muar pèr dòrie
e m' vuu e me porsinnej:

— Šighēm spiin e buccura;
caa trekjint drittēsore
me n'atēr akjē lumbardha,
ndēr duart ènde e gjith i vèē.
N' i tē stuun ti m'i tagjis
m'i tagjis e m'i potis,
ncà tē dielj m'i nēmèrò:
se skjē mē bierēn sà tē ljipsau.»

Vaša e gjegji me tērbim

Vei e vilj finestrašit,

Cūr j'erđhi e diela

szun fiil t'i nēmèròi,

mōē e mira je mancòj.

— Cē t'i thom u szottit im'
cūr tē viiñ sóatēnith?

Erth po mbrēmia e szotti sai
nēngch u dūch e nēngch u mbiòdh.
Vaša clàiti e šerētòi,

Tirò di loco la madre e cae-
(ciolla fuori

Chiunque passava di là diceva:
Come tu facesti ti fu fatto.

IX

Passava un garzone per un vicolo,
col frustino nella mano;
scontrossi in una vergine giovane
levó quegli il frustino
e le mi toccò la treccia.

Si trovò di lei la madre alla
(finestra.

— Garzone che hai toccata mia figlia
se no'l sapevi, imparalo ora:
un garzone che tocca una donzella
deve prendersela ei per moglie.

— Promettimi la dote, e la prenderò.

La dote che promisele la madre:
per peplo la luce,
l'arco baleno per cinto,
le spille che le appuntò nella chiesa
stelle rapite a' cieli.

E l'acconciò, ed ornatala,
quinci al garzone inviolla.

Il giovine la pigliò per mano,
e la cominciò ad avvertire:

— Vedimi la casa, bella mia;
ha trecento finestre
con altrettanti palombi marini:
nelle mani tue tutti li pongo.
Ad ogni sabato tu li nutrica,
li nutrica ed abbevera;
ad ogni domenica me li numera.
Sarà un perder tu me, ognun che
(manchi.»

La giovane udillo con turbamento
andava e veniva dalle finestre.

Quando venne la domenica
cominciò numerandoli
e 'l più bello non v'era.

— Che dirò io al Signor mio
quando ritornerà questa sera?

Marvenne la sera e il signor suo
non parve nè si ritrasse in casa.
La giovane pianse e sospirò,

Gappi dèren j' yma.
— Cu m' vatte ìmme ζoogn ?
— Sà ti biir capòtòve maalh

Zògna jotte my vòdik. (1)
Pocca cò shcòì te gny Lhútii
E ajo pas i byri peend.

Ture θynur chyto fiaalh
Vasha i raa ndó dèriet
— Gap dèren ζògna m' yym.
— Cush jee ti bulhòresh ?
— Miir u bulhòresh jam,
Vet' ζot cò nynch cam ».

U pyrgkiégk' i biri mbrynta.
— Dùam pocca mua pyr ζot'.
— Pocca cò ζògna jotte jam.
— M' yym, cush ysht chii copilh ».
Vasha my ju shtuu te zercu :
— Pocca cò ζogna jotte jam' !
Sà ti, trim, capòtòve maalh
M' yma mùar gchúrshyròζit
E mó prèu chòshettóθin
E m' véshi burròrisht
Me zarighety lhótisht,
E mó dòrgcòì, t' rùaja lhopt ;
Pra m' byri prevòζii
Ty mos kiassòsha ndó shpii:
Sà me bilh tó pelhacanve
Mosse fiyta attiij tróli ».

— Pocca as jee ti myma ìmme,
Cy δunove ζognen t' ìmme » !
U ndyy e m' i raa só j'y'mes,
J' e zarrissi nd' attójasht.
Atti cush shcòin θòshin :
« Ti si byre kève byyn ».

Aperse la porta la madre.
— Ove m' è andata la mia Signora ?
— Appena avesti tu, figlio, var-

[cato il monte,
Tua moglie mi morì.
Dacchè passò *di qui* un Italiano
Ed ella dietro a lui spiegò le penne.

In dire ella queste parole,
La giovane le bussò alla porta.
— Apri la porta, mamma.
— Chi sei tu, Signorina ?
— Ben io gentildonna sono;
Sol che 'l mio gentil marito non ho. »

Rispose il figlio da dentro :
— Vuogli adunque me per marito.
— Dacchè la donna tua io sono.
— Madre, chi è questo giovanetto ? »
La fanciulla buttòglisi al collo.
— Ma se tua donna io sono !
Appena tu, o prode, varcasti 'l monte,
Mamma prese le forbici
E mi tagliò la treccia,
E vestimmi da garzone
Con sandali alla latina,
E mandommi a guardar le vacche;
Poi mi fece ingiunzione
Che non m' appressassi alla casa :
Sicchè con figli di villani
Di continuo corciami su quelle
[zolle » !

— Dunque non sei a me madre, tu
Che degradasti la donna mia ! »
Si spinse e percosse la madre,
E, trascinata, cacciolla sulla strada.
Quinci chi passavano, diceanle :
« Tu come facesti, fosti fatta ».

(1) In questo canto la figura della suocera ha i lineamenti dell' antica Clitennestra. A me pare sempre che queste poesie tutte sieno d' una sola mano, e che forse componevano un poema : e la storia della suocera e alcune altre quasi estranee, anzichè portar dissonanza, segnerebbero i confini d' un vasto quadro dell' intera vita albanese. Un' epopea sì ampia ha, per quanto lo concede l' unità dell' azione drammatica, un riscontro nelle opere storiche di Shakespeare, che dal re Giovanni ad Enrico VIII rappresentano l' Inghilterra.

ñèria pēr Szottiu Pietēr,
te jatēri u ùljē vettē
szuu e mē pietur:
— Se ti szotti Pietro Šin (*)
t'abonsinmen mē thùaj,
nd'akjē mottē cē mē ljuftòve
sá mē ljavosse o chee vraar?
— Nōo tē thom t'abonsinmen:
Iaan ñē szett'e catēr viettē
cē ljuftova ušteren tēnde
pēr ndēren e gjacut im',
e caan raar nēn špatten t'imme
dii miij e catēr kjint.
— Aghiena u, szotti Pietēr,
vettē ñē szett e catēr dittē
dua tē tē ljēē vieerr,
mbi dētín, cá ñē ntiin.
— Bēn si do ti, szotti madh,
i diim se ngchē munde vet.
Po jo mbi dētín,
ma te mēssi gorēs 'atte;
šabien mē pērjeerr te brēszi.
Te nínulj e ajērit
se ajo e tandur trintēlēn:
tech Turchēšat e t'e gjegjien
štrēngcōñēn tē bñljt ndē gjii,
e i thērressēn tē szottravet
'i mbēlígħen ndēr camarat.

uno pel Signor Pietro,
nell'altro sedè ei stesso
e cominciò domandandolo:
— Ma tu, signor Pietro Scini,
la veritade dimmi,
in tanto tempo che m'hai combat-
(tuto
quanti mi feristi e avraimi uccisi?
— Ecco ti dico la verità:
Sono ventiquattro anni
che ho combattuto le tue legioni
per l'onore del sangue mio:
e saran caduti sotto la spada mia
dremila e quattrocento.
— Allora io, Don Pietro,
soli ventiquattro di
vuo' lasciarti appeso,
sopra mare da un'antenna.
— Fa come vuoi tu, grande Signore,
conscio che non vincesti da te.
Ma non sopra il mare,
invece nel mezzo della città tua;
la spada tornatami nel fianco.
Perchè cullata dal vento
mossa tintinnirà;
e dove le Turche odanla
stringeranno i figli al seno,
e chiameranno i mariti
che a loro si chiudano nelle ca-
(mere.

(*) Si vuole di origine slava questa famiglia di Eroi. Eutimio Mitko alla sua topografia del distretto albanese di Corcia aggiunge: » Voscopia giace a tre ore da Corcia, a ponente, in una convalle montana, e l'attraversano tre fiumane. Ha da 100 a 150 case e n'ebbe un tempo, col suo rione Šipišchi, fin da 18,000 tutte fabbricate in marmo rosso; con scuole distinte e stamperie. Ed ebbe nobiltà grande di uomini, come la casa del Barone Sina di Vienna. Vi si parla lo slavone ».

Or dalla Raps. VI del 1. Lib. degli Eroi, ov'è detto a Milo Šcini » Sono albanese, io Gino Bardella tuo fratello » e dalla Raps. IX del Lib. 2. ove la moglie di Pietro Šcini manda a rifugio in Slavonia l'orfano figlio, è manifesto essere la famiglia Šcini nativa albanese e fuggitiva a ricovero in paese slavo dopo la rovina della patria di cui era stata sì grande sostegno.